

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ

**СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ
АВТОМОБИЛЬНОЙ ТЕМАТИКИ**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по специальности
45.05.01 «Перевод и переводоведение»
очной формы обучения группы 04001316
Мордовиной Александры Владиславовны

Научный руководитель
к. филол. н., доцент
Пупынина Е.В

Рецензент
к. филол. н., доцент
Крот О.Н.

БЕЛГОРОД 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА I. СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА КАК ОСОБЫЙ ПЛАСТ ЯЗЫКА.....	7
1.1 Язык для специальных целей.....	7
1.2 Роль терминоведения в исследовании специальной лексики.....	11
1.3 Определение специальной лексики.....	14
1.4 Классификация специальной лексики.....	17
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I.....	26
ГЛАВА II. КЛАССИФИКАЦИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В СФЕРЕ АВТОМОБИЛЬНОГО ТРАНСПОРТА.....	28
2.1 Ядерные понятия автомобильной отрасли.....	28
2.2 Диахронический анализ автомобильной лексики.....	31
2.3 Формальная структура специальной автомобильной лексики английского языка.....	34
2.4 Анализ моноксемных автомобильных единиц.....	36
2.4.1 Анализ аффиксальных единиц.....	38
2.4.2 Анализ сложных единиц.....	42
2.5 Анализ полилексемных единиц.....	43
2.5.1 Анализ двухкомпонентных единиц.....	45
2.5.2 Анализ трехкомпонентных единиц.....	46
2.6 Анализ аббревиации в языке для специальных целей в сфере автомобильного транспорта.....	48
2.7 Автомобильная лексика в британском и американском вариантах английского языка.....	52
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II.....	56
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	58

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	62
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА.....	66
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ.....	67
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	68
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	74

ВВЕДЕНИЕ

Функционирование специальной лексики в англоязычных текстах автомобильной тематики является актуальной проблемой лингвистики. Ввиду постоянного усовершенствования автомобилей появляются новые слова, вызывающие интерес лингвистов и терминологов.

Средства специального языка, как правило, используют в профессиональном общении. Они являются неотъемлемой частью той или иной деятельности и вряд ли будут понятны обычному человеку, так как, в основном, представляют собой термины, обозначающие явления и предметы профессиональной деятельности. Зачастую, со временем, термины переходят в разряд общеупотребимых слов.

Как известно, терминология представляет большой интерес для ученых-лингвистов. Изучение терминологии в функциональном аспекте представляется интересным, ведь именно «при функционировании термина в специальных текстах проявляются его истинные свойства и качества» (Данилеко, 2016: 21).

Актуальность работы заключается в том, что автомобиль и автомобильная культура занимают важное место в жизни современного общества. Следовательно, автомобильная лексика является одной из наиболее динамично развивающихся тематических сфер современного языка.

Объектом дипломной работы является специальная автомобильная лексика английского языка.

Предметом исследования является классификация англоязычной специальной лексики в текстах автомобильной тематики на основе ряда критериев.

Цель данной работы – провести анализ, классификацию и описание специальной автомобильной лексики.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

1. Изучить современное состояние исследований в сфере языка для специальных целей, в целом, и терминоведения, в частности.
2. Рассмотреть определение специальной лексики;
3. Проанализировать состав специальной лексики;
4. Осуществить отбор и инвентаризацию лексического материала в английском языке в рамках автомобильной отрасли для последующего описания и анализа;
5. Рассмотреть развитие специальной автомобильной лексики;
6. Провести классификацию терминов в текстах автомобильной тематики.

Теоретической основой исследования являются положения, изложенные в трудах таких отечественных и зарубежных ученых, как В.И. Виноградов, Г.О. Винокур, Н.Б. Гвишиани, С.В. Гринев-Гриневиц, В.П. Даниленко, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, Л.Л. Нелюбин, А.А. Реформатский, А.И. Смирницкий, А.В. Суперанская, О. Вюстер.

Практическая значимость: основные выводы и положения могут быть использованы в курсах по лексикологии, переводоведению и стилистике, лексикографии и лексикографическому практикуму. Выявление структурно-семантических особенностей англоязычной терминологической лексики в области автомобилестроения позволит осуществлять грамотный перевод инструкций, контрактов на предприятиях.

Материалом исследования являются англоязычные тексты автомобильной тематики.

Основными **методами** исследования в работе являются: наблюдение, метод систематизации и обобщения научной литературы и фактического материала, дефиниционный анализ, семантический анализ, метод количественного анализа.

Данное исследование прошло **апробацию** в форме доклада на научной студенческой конференции, которая проходила в рамках Недели науки в НИУ «БелГУ» 18 апреля 2018 г. По теме исследования опубликована статья.

Структура работы. Работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, списка использованной литературы, списка источников фактического материал, списка словарей и приложения.

Во Введении определены актуальность, цель, задачи, объект и предмет исследования, методы, описан материал.

В первой главе «Специальная лексика как особый пласт языка» рассматривается понятие язык для специальных целей, анализируются основные характеристики терминоведения, описываются основные понятия в рамках специальной автомобильной лексики, приводятся возможные классификации специальной лексики.

Во второй главе «Классификация специальной лексики в сфере автомобильного транспорта» анализируются ядерные понятия автомобильной отрасли, диахрония автомобильной лексики, формальная структура специальной лексики, которая в свою очередь выделяет моноксемные единицы (простые, аффиксальные, сложные), полилексемные единицы (двухкомпонентные, трехкомпонентные и т.д), аббревиация в языке для специальных целей, различия специальной лексики в британском и американском вариантах английского языка.

В Заключении представлены общие результаты и выводы проведённого исследования.

ГЛАВА I. СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА КАК ОСОБЫЙ ПЛАСТ ЯЗЫКА

1.1 Язык для специальных целей

Объяснение места языка в современном обществе, изучение причин постоянного увеличения количества лексем, относящихся к специальной лексике, все это является причиной появления такой функциональной разновидности языка как язык для специальных целей (ЯСЦ) – language for specific purposes (LSP). Определение места и роли ЯСЦ в структуре языка – это проблемы которые постоянно привлекают внимание ученых, в связи с этим можно сделать вывод, что сущность и границы языка для специальных целей остаются нечеткими и неопределенными (Петрашова, 2008).

В словаре терминов межкультурной коммуникации дается следующее определение: «Язык для специальных целей (ЯСЦ) – language for specific purposes (LSP) – объект обучения второму или иностранному языку как языку специальному, востребованному учащимися для их будущей работы или получения образования в определенной области знаний, например, английский язык для юристов (legal English). Изучение ЯСЦ имеет особенное значение не только для специалистов той или иной сферы деятельности, но также для переводчиков» (СТМК, 2013:483).

В исследованиях В.М. Лейчика (Лейчик, 2007), В.Ф. Новодрановой (Новодранова, 2003), С.И. Маджаевой (Маджаева, 2012), Е.В. Бекишевой (Бекишева, 2007), Ф.Ф.Кадырова (Кадыров, 2013) и др., подчеркивается то, что определение «язык для специальных целей» (ЯСЦ) и его английский эквивалент "language for specific purposes" (LSP) широко используются. По мнению В.М. Лейчика, «языки для специальных целей <...> воплощают знание в различных сферах человеческой деятельности. Таких языков в нашу

эпоху постиндустриального общества насчитывается 200–250. Прежде всего, это языки сложившихся наук, профессиональные языки химии, физики, математики, астрономии, строительного дела, горнодобывающей промышленности и многое другое» (Лейчик, 1990: 85).

На современном этапе развития общества общепринятым является мнение о том, что каждая профессиональная область способна иметь свой «язык для специальных целей». По мнению Т.Р. Кияка, «сегодня лингвисты насчитывают свыше 300 профессиональных языков» (Кияк, 2009: 23).

Изучив работы, ориентированные на исследования ЯСЦ, мы можем сделать вывод, что больший интерес для ученых представляет его лексический уровень, в отличие от фонетического, синтаксического или морфологического. Большую роль в процессе становления специальной лексики, представленной отраслевыми терминологиями, сыграли работы Г.О. Винокура (Винокур, 2010), А.А. Реформатского (Реформатский, 2008), А.В. Суперанской (Суперанская, Подольская, Васильева, 2012), В.Б. Головина (Головин, 1987), С.В. Гринева-Гриневича (Гринева-Гриневич, 2009), создавших теоретические труды по терминоведению и давших описание особенностей специальной лексики.

Не существует единого определения понятия ЯСЦ, поэтому каждый ученый дает свое определение. Так А.И. Комарова считает, что «Язык для специальных целей представляет собой специфическую разновидность «языка в целом», которая используется при общении на ту или иную специальную тему» (Комарова, 2013: 12).

В энциклопедическом словаре В.А. Татарина «Общее терминоведение» дается такое описание рассматриваемого понятия: «Язык для специальных целей – смежное для терминоведения понятие функциональной стилистики, обозначающее функциональную разновидность естественного языка, ограниченную специально-отраслевой сферой языкового общения» (Татарин, 2006: 348).

Особый интерес представляет определение языка для специальных целей, предлагаемое И.С. Кудашевым: язык для специальных целей – это «совокупность естественных или естественно-искусственных языковых средств, использующаяся в какой-либо области знаний и/или деятельности главным образом для передачи предметной информации и отражающая понятийный аппарат, не являющийся достоянием большинства носителей данного национального языка» (Кудашев, 2007:74). Он подчеркивает ограниченность употребления ЯСЦ. Автор пишет: «Мы склонны относить к специальным знаниям такие области, понятийный аппарат которых не известен большинству членов данного языкового коллектива» (Кудашев, 2007: 74).

В современном языкознании довольно быстро развивается когнитивное направление: когнитивное языкознание, когнитивная лингвистика, когнитивное терминоведение В.Ф. Новодранова полагает, что «с точки зрения когнитивно-дискурсивного подхода LSP – это такая система лингвистических средств общенационального языка, которая репрезентирует структуры знания, сложившиеся в определенный период развития науки и демонстрирующие достигнутый в этот период уровень развития в конкретной предметной области знания, важный для социума и обеспечивающий его собственное развитие и прогресс» (Новодранова, 2003: 139).

Проблемным вопросом при анализе лексики любого ЯСЦ является выделение специальных профессиональных лексических единиц из общей массы словарного состава и отделение их от общеупотребительных. Известно, что одна и та же лексическая единица может функционировать и в качестве общеупотребительной, и в качестве специальной.

Рассмотрим основные характеристики LSP на примере ESP, так как английский язык – язык глобального общения. English for Special Purposes –

это английский для людей, занимающихся профессиональной коммуникацией, далее рассмотрим его составляющие (Рис. 1.1.).

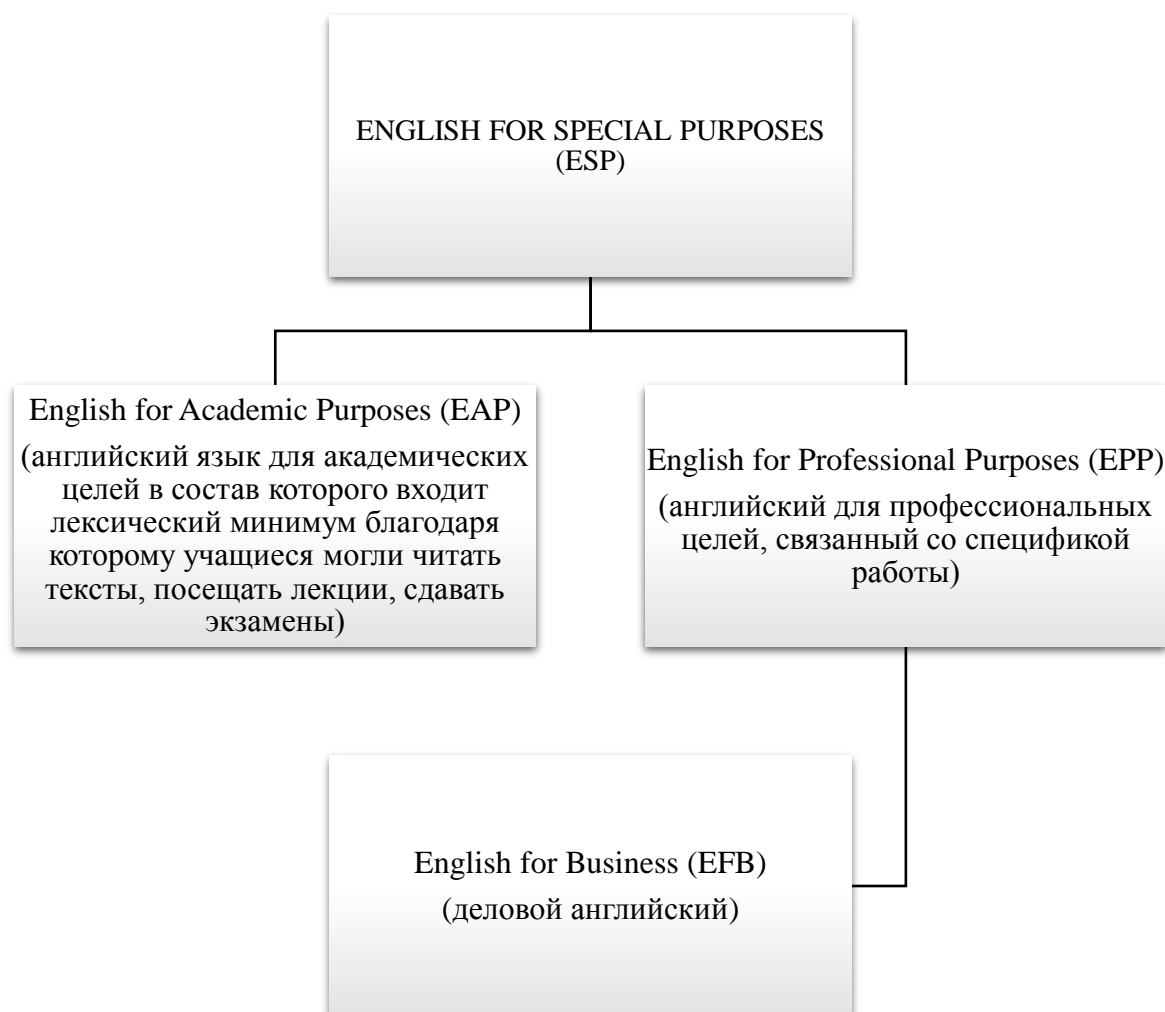


Рис. 1.1. Разновидности ESP

Подводя итог, можно сделать вывод о том, что понятие «язык для специальных целей» получило в качестве своего специального обозначения термины «язык для специальных целей» (ЯСЦ) и "language for specific purposes" (LSP), закрепившиеся в языке науки. Анализ современной научной литературы позволяет утверждать, что данное понятие, стремительно развивается и привлекает внимание исследователей. Наряду с данной областью, более распространенной в работах зарубежных лингвистов,

существует смежная область отечественной науки о языке с устоявшимися традициями исследования специальной лексики – терминоведение. Остановимся на ее основных характеристиках.

1.2 Роль терминоведения в исследовании специальной лексики

Наука терминоведение «зародилась в недрах лексикологии как один из ее разделов» (Гринев-Гриневиц, 2008:283). Терминоведение – это «комплексная научная дисциплина, возникшая на базе языкознания и изучающая специальную лексику, в первую очередь термины» (Гринев-Гриневиц, 2009:10).

Основателем терминоведения принято считать австрийского ученого О. Вюстера. В своей докторской диссертации «Международное нормирование речи в технике, в особенности электротехнике» он заложил основу современной науки о терминах, рассмотрев словообразование, словоизменение, приведение к единой системе научно-технического языка, соотношение понятия и слова, международное согласование национальных терминов. В основу отечественного терминоведения легли результаты исследования Д.С. Лотте, Г.О. Винокура, А.А. Реформаторского.

В.М. Лейчик выделяет 5 периода в истории развития отечественного терминоведения, которые представлены в табл.1.1. (Лейчик, 2007).

Таблица 1.1.

Этапы формирования отечественного терминоведения

Период	Годы	Описание	Основные представители
1 период	начало XVIII века до конца	формирование, сбор и первичная обработка	

	1920-х гг.	терминов и определений специальных понятий	
2 период	1930-1960 гг.	формирование основ терминологической теории и практики	Д.С. Лотте Э. Дрезен О. Вюстер
3 период	1970-1980 гг.	уточнение и развитие взглядов на специальную лексику и пути её совершенствования и выделения терминоведения в специальную науку	В.П. Даниленко Н.Б. Гвишиани К. Я. Авербух
4 период	1980 гг.	эволюция терминоведения как самостоятельной комплексной науки	В.А. Татаринов А.В. Суперанская Н.В. Подольская Н.В. Васильева
5 период	начало 1990 гг.	началась активная деятельность по созданию национальной терминологии в независимых государствах	В.Ф. Новодворова Е.И. Голованова

Далее подробно рассмотрим каждый из вышеупомянутых периодов.

Первый (подготовительный) период обусловлен появлением терминов в современном значении. Согласно мнению ряда ученых – Г.О. Винокура,

А.А. Реформаторского, Д.С. Лотте – в 1780г. в России появились первые терминологические словари. Термины рассматривались такими науками как лингвистика и философия.

Изучение терминов, как лексических единиц, берет свое начало со времен античности, когда Аристотель предложил термины для ряда наук, которые используются и в настоящее время. М.В. Ломоносов и другие ученые создали систему лингвистических терминов, что впоследствии способствовало возникновению русского языкознания (Лейчик, 2007).

Началом второго периода принято считать 1930-1960-е гг. На данном этапе термины выделяют как особое слово или словосочетание, анализируемые посредством методов лингвистики. Благодаря научным работам таких ученых как Д.С. Лотте, Т.Л. Канделаки и др. были достигнуты успехи в вопросе о стандартизации терминов.

Третий этап характеризуется признанием терминоведения самостоятельной научной дисциплиной. Появляется большое количество научных работ, связанных с проблемами терминологии. В своих работах Н.Н. Амосова, А.В. Суперанская и др. рассматривают термины как лексические единицы языков для специальных целей (Лейчик, 2007).

В начале четвертого периода можно проследить взлет терминоведения, было защищено большое количество диссертаций. Тогда как в конце данного периода, ввиду распада СССР научная деятельность пошла на спад. Рассматривая пятый период необходимо отметить, что в середине 90-х гг. кризис был в основном преодолен и российское терминоведение вернуло себе потерянные позиции (Лейчик, 2007:231).

В терминоведении принято выделять ряд самостоятельных направлений исследований (Рис. 1.2.)

Как самостоятельные разделы терминоведения можно рассматривать также терминоведческую теорию текста – теорию, лежащую на стыке терминоведения и частной теории текста и занимающуюся вопросами

типологии текстов, содержащих термины, терминологическим анализом текста и текстовым анализом термина, а также историю терминоведения – раздел терминоведения, занимающийся историей становления и совершенствования предмета, методов и структуры терминоведения, его места в системе наук, формирования его теорий и принципов, а также отдельных терминологических школ (Гринев-Гриневиц, 2007:13).

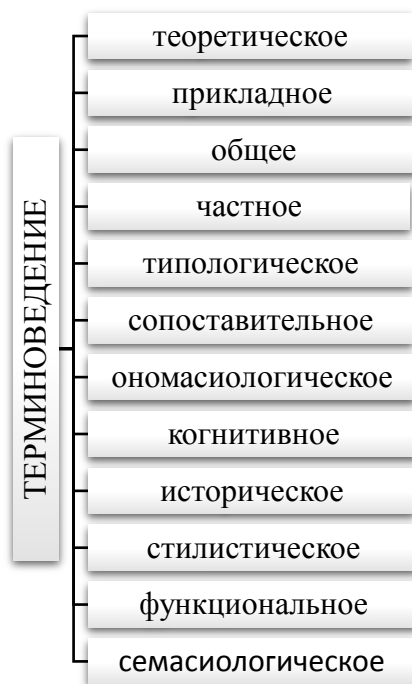


Рис. 1.2. Направления исследования терминоведения

Рассмотрев определение и историю терминоведения, необходимо изучить объект его исследования, а именно специальную лексику, о которой пойдет речь в следующем разделе.

1.3 Определение специальной лексики

Прежде всего нам необходимо определить понятия, с которыми мы будем иметь дело в работе, а именно: специальная лексика, термин,

профессионализм и т. д. Стоит отметить, что понятия «специальная лексика» и «терминологическая лексика» обычно употребляются в лингвистических исследованиях как синонимы, например, по мнению филолога В.П. Даниленко: «Специальная, собственно терминологическая лексика современного языка науки, как общая совокупность терминов разных циклов наук и отраслей практической деятельности...» (Даниленко, 2016: 20).

В исследовании, проведенном В.С. Гриневым-Гриневицем также отсутствуют разграничения: «Специальная лексика — совокупность лексических единиц (в первую очередь терминов) специальных областей знания, образующая особый пласт лексики, наиболее легко поддающийся сознательному регулированию и упорядочению» (Гринев-Гриневиц, 2009:5). Нельзя не отметить тот факт, что понятие «специальная лексика» намного шире, чем «терминология». Лингвистический словарь дает следующее определение понятию «терминология» — совокупность терминов, употребляемая в какой-либо области науки, техники, искусства. Когда в свою очередь специальная лексика — это совокупность слов и словосочетаний, обозначающих понятия специальной области знания или деятельности.

В своих научных исследованиях А.В. Суперанская, Н.В. Васильева, Н.В. Подольская также проводят параллель между понятиями «специальная лексика» и «терминология», рассматривая их как синонимы, но изучив изложенный материал, можно сделать вывод, что в отличие от термина, специальная лексика рассматривается, как более широкое понятие.

Особенности специальной лексики подробно рассматриваются в работе А.В. Суперанской, Н.В. Подольской, Н.В. Васильевой «Общая терминология: вопросы теории» (Суперанская, Подольская, Васильева, 2012:248). Заметим, что и в этом исследовании понятия специальная лексика и терминология даются как синонимичные, при этом в изложении материала становится ясным, что специальная лексика здесь также понимается как понятие более широкое по отношению к термину.

Авторы книги, подчеркивают, что специальная лексика не является общеупотребительной и понятна лишь тем, кто работает в той же области, «поскольку она принадлежит не общему языку как средству коммуникации в любых условиях, а отдельным подъязыкам» (Суперанская, Подольская, Васильева, 2012: 25). «Специальная лексика создается либо для наименования вещей вообще отсутствующих в естественных условиях, либо для обозначения тех аспектов реальных вещей, которые не попадают в центр внимания человека в повседневной жизни» (Суперанская, Подольская, Васильева, 2012: 29).

Особенности специальной лексики анализирует В.С. Гринев-Гриневиц в своей работе «Терминоведение». В данном исследовании автор приводит следующее определение: «Специальная лексика — совокупность лексических единиц (в первую очередь терминов) специальных областей знания, образующая особый пласт лексики, наиболее легко поддающийся сознательному регулированию и упорядочению», исходя из которого мы сделали вывод, что автор подразумевает широкий объем понятия, несмотря на то, что дальше он использует понятие «терминоведение», как взаимозаменяющее. Рассматривая роль специальной лексики, учёный приводит следующее высказывание академика В.В. Виноградова: «История терминологии — это повесть о закономерностях развития знаний о природе и обществе» (Гринев-Гриневиц, 2009: 5).

Стремление противопоставить терминологию общеупотребимой лексике, или же пренебречь различиями между ними, указывает на то, что в состав специальной лексики входят слова, как совпадающие по форме с бытовой лексикой, так и отличающиеся (Гринев-Гриневиц, 2008: 24).

Слова, совпадающие по форме с бытовой – консубстациональные термины. Существуют разные точки зрения касательно данных лексических единиц, например, В.П. Даниленко, предполагает, что они появились в результате заимствования из общеразговорной речи (Даниленко, 2003).

Н.Ф. Яковлев, наоборот, считает, что каждое слово в момент своего возникновения было термином, но не всякое слово является термином. Термины же становятся общеупотребимыми словами в ходе развития науки. Таким образом, «бытовые слова — это термины, потерявшие новизну, но сохранившиеся в быту» (Яковлев, 1948: 139, цитируем по книге Гринева-Гриневича).

Основным объектом изучения терминоведения является специальная лексика. Ее анализируют по форме, типу, происхождению, значению и тд. Можно сделать вывод, что специальная лексика занимает важное место в системе языка, так как она не стоит на месте и постоянно развивается, благодаря чему нуждается в постоянном исследовании в различных областях знаний. В следующем разделе мы подробно рассмотрим классификацию специальной лексики.

1.4 Классификация специальной лексики

Образование научной идеи обычно включает в себя появление специальных слов для определения объектов изучения. Вследствие постоянного развития науки, искусства, культуры, техники появляются специальные слова. Расширение языковых средств, обеспечивающих коммуникацию, является неотъемлемым процессом, так как термины – это часть прогресса в сферах социальной деятельности человека.

Мы не можем называть каждое слово термином, и не любая совокупность специальных слов есть терминология. На сегодняшний день отсутствует общепринятое понятие «термин». Зачастую ученые лингвисты в своих работах приводят сразу несколько определений, например, Даниленко В.П. приводит девятнадцать, отмечая при этом, что это не

окончательное их число (Даниленко, 2003: 83-86). Б.Н. Головин отмечает семь примеров понятия «термин» (Головин, 1987: 18-19).

Термин является объектом изучения целого ряда наук, каждая из которых пытается создать свое определение, учитывая присущие для данной области знания особенности. Именно поэтому не представляется возможным создать общее понятие для множества наук.

Советский и российский лингвист, терминовед, лексиколог, лексикограф, доктор филологических наук В.М. Лейчик отмечает разнообразие значений термина: «Действительно, лингвистическое определение термина - это определение языковых его аспектов, логическое же определение - это определение логических его аспектов и т.д. Неудовлетворительность большинства определений состоит именно в попытке объединить разнохарактерные признаки термина. Между тем, представляется, что такое объединение в одном определении признаков многоаспектного объекта принципиально невозможно и логически неправомерно» (Лейчик, 2000: 20).

В своих работах советский лингвист, доктор филологических наук, профессор, один из представителей Московской фонологической школы Реформатский А.А. отметил «термины, как их составные части, являются инструментом, с помощью которого формируются научные теории, законы, принципы, положения», что означает «в терминах отражается социально организованная деятельность, поэтому термины имеют социально обязательный характер» (Реформатский, 2008: 215).

Согласно исследованиям В.М. Лейчика все лингвистические определения термина, которые можно встретить в научной литературе, делятся на две группы. В первой группе говорится или подразумевается, что термины – это особые слова в лексическом составе естественного языка (Лейчик, 1990:80). В определениях же второй группы повторяется или развивается мысль, высказанная Г. О. Винокуром в 30-е гг. XX века, о том,

что термины – это не особые слова, а только слова в особой функции. «В роли термина может выступать всякое слово, как бы оно ни было тривиально» (Винокур, 2010: 5).

Таким образом, изучив, большое количество различных понятий, обозначаемых терминами, на наш взгляд наиболее типичное определение термина выразил В.М. Лейчик: «термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» (Лейчик, 2007: 31-32).

Как отмечают А.В. Суперанская, Н.В. Васильева, Н.В. Подольская в своих научных исследованиях, необходимо отметить, что «лексический состав отдельных языков различен не только словесно, но также типологически и понятийно, потому что он отражает членение мира, тысячелетиями, складывающееся в сознании народа, и несет отпечаток его культурной истории народа, особенности его мирозерцания и мировосприятия» (Суперанская, Подольская, Васильева, 2012: 20).

Ввиду этого, зачастую, бывает очень сложно найти верный эквивалент для перевода того или иного слова на другой язык. Благодаря сотрудничеству ученых из разных стран появляются термины, которые являются едиными международными словами, приспособленными к условиям каждого языка.

Несмотря на то, что термины являются специфической чертой научного общения, очень часто их употребляют в повседневной жизни.

Номенклатурные обозначения были введены вслед за терминами еще в 1930-е годы. С.В. Гринев-Гриневиц называет номены второй по значимости разновидностью специальных лексических единиц (Гринев-Гриневиц, 2009), а В.М. Лейчик считает, что номенклатура является промежуточным звеном между терминами и именами собственными (Лейчик, 2007).

Существуют различия между номенами и терминами, которые заключаются в их употреблении. Г.О. Винокур в своей работе «О некоторых

явлениях словообразования в русской технической терминологии» впервые осветил эту проблему в языкознании. Он считал, что не следует совмещать термин, как обозначение объекта мышления с именем собственным или с номенклатурными элементами и символами. Он рассматривал номенклатуру, как систему полностью абстрактных символов, функции которых являются не выражение, а указание на объект (Винокур, 2010).

Схожие мысли выразил ученый лингвист А.А. Реформаторский. По его мнению, терминология связана прежде всего с системой понятий отдельной науки, тогда как функция номенклатуры – маркировка отдельных объектов (Реформатский, 1968).

Номенклатурная единица приближается к именам собственным, так как носит более номинативный характер, в то время как термины носят сигнификативный. Разница между номинативной и сигнификативной функцией есть разница между обладанием каким-то значением и названием объекта.

О характере номенклатурных единиц на сегодняшний день известно немного, несмотря на то, что число их значительно превосходит количество терминов.

С.В. Гринев – Гриневич не разделяет точку зрения В.М. Лейчика о том, что «единичные понятия не должны относиться к номенам». Он определяет номены как «наименования конкретной массовой продукции народного хозяйства, воспроизводимой по одному и тому же образцу заданное число раз, а также наименований единичных понятий» (Гринев-Гриневич, 2008).

Согласно исследованиям В.М. Лейчика термины и номенклатурные единицы имеют в своих истоках имена собственные, обратное встречается крайне редко. Планом содержания и терминов и номенклатурных единиц становятся общие понятия, планом выражения – наравне с именами собственными – частные характеристики (Лейчик, 2007).

А.В. Суперанская в своих работах указывает на взаимодействие между терминами и номенами, где номен анализируется, как лексическая единица, с помощью которой происходит номинация определенного предмета без указания его места в классификации (Суперанская, Подольская, Васильева, 2012).

Исходя из мнения Г.О. Винокура термины и номены имеют как схожие, так и отличительные черты. Оба эти понятия относятся к специальной лексике, не зависят от контекста, имеют целенаправленный характер, что является общей чертой. Среди черт отличительных для терминов и номенов выделяют: абстрактность и условность, характерные для номенов (Винокур, 2010).

С.В. Гринев-Гриневиц утверждал, что номенклатурные единицы не имеют конкретного места в системе понятий, но наличествует связь номена и понятия через соответствующий термин. Он также отметил, что, например, номены в области науки и искусства не требуют дефиниции, а в области техники дефиниция номена должна включать в себя ссылку на термин. Это утверждение имеет огромное значение, т.к. «позволяет в большинстве случаев вообще отказаться от дефиниций для номенов, отразив в их форме необходимые индивидуальные признаки» (Гринев – Гриневиц, 2009: 56).

Анализ номенов показывает, что чаще всего они состоят из двух частей: графемной (буквенной) и цифровой. За каждой из этих частей закреплены вполне определенные функции, что выявляется при сопоставлении номена с паспортными данными обозначаемых им оборудования, конструкций, строительных объектов и т.д. Графемная – главная часть – указывает на принадлежность к конкретному роду, на место данного номена в системе наименований. Вторая часть – цифровая – отмечает особые характеристики конкретного объекта, позволяющие ему выделиться из группы подобных объектов.

Проанализировав ряд исследований отечественных лингвистов и рассмотрев их, иногда противоположные точки зрения на проблему, мы можем прийти к о том, что номены основываются на терминах и их связь очевидна; номены являются последующим этапом развития терминологии; в большинстве случаев они становятся сложными словами, включающими в свой состав графемную и цифровую составляющие, и наиболее эффективным при рассмотрении проблемы терминов и номенклатурных единиц является функциональный подход. Также следует отметить, что термин «номенклатура» используется и в ином значении – упорядоченная терминология с правилами создания новых терминов.

Помимо терминов и номенов к специальной лексике относятся профессионализмы или, так называемые профессиональные слова - это слова, употребляемые в разговорной речи людей, объединённых какой-либо профессией, специальностью, и не являющиеся официально признанными наименованиями специальных понятий. Таковы, например, профессионализмы в речи: *steering-wheel* – «баранка» (руль); *(wheel) camber* – «развал» (установка углов колес) и т.п.

Статус профессионализмов является достаточно неоднозначным. В.С. Гринев-Гриневиц приводит три точки зрения, существующие в литературе:

- а) отождествление их с терминами;
- б) диахроническое разграничение, относящее профессионализмы к единицам ремесленной лексики, сложившейся и функционировавшей в основном в период Средневековья, что препятствует изучению исторического развития специальной лексики, ставя барьер между архаической профессиональной лексикой ремесел и современной терминологией;
- в) выдвижение в качестве критериев разграничения свойственные профессионализмам ненормированность употребления и функционально-стилевую ограниченность употребления (в устной речи профессионалов в

неформальной обстановке), к которым добавляется и третий критерий— наличие эмоционально-экспрессивных коннотаций (Гринев-Гриневич, 2009:45).

Многие специальные лексические единицы можно и назвать одновременно и терминами, и профессионализмами, что свидетельствует о том, что эти классы пересекаются.

В своей статье, посвящённой сравнению понятий «термин и профессионализм», Н.М. Орлова приходит к выводу о том, что профессионализмы являются разговорными терминами синонимичными общепринятым (Орлова, 2011: 67-71).

Термин является основной единицей специальной лексики, но кроме терминов, номенов и профессионализмов, к специальной лексике относится целый ряд других единиц, которые необходимо различать – терминоиды, предтермины, квазитермины, прототермины.

Прототермины – это специальные лексемы, появившиеся в донаучный период развития специальных знаний, и поэтому они называют не понятия, а специальные представления. В настоящее время представлены в виде народных терминов, либо в виде лексических единиц предметных областей. В обоих случаях прототермины используются для обозначения объектов специальной области деятельности, но воспринимаемых на уровне специальных представлений, а не понятий (Гринев-Гриневич, 2008).

Терминоид – специальная лексема, используемая для наименования так называемых натуральных понятий, то есть недостаточно устоявшихся и неоднозначно понимаемых понятий, не имеющих четких границ, а значит и дефиниций. Обычно терминоиды фиксируются в описательных словарях с указанием различных точек зрения на их содержание (Гринев-Гриневич, 2008).

Предтермины – специальные лексемы, используемые в качестве терминов для названия новых сформировавшихся понятий, но не отличаются краткостью. Обычно предтерминами являются:

- описательный оборот;
- сочинительное словосочетание;
- сочетание, содержащее причастный или деепричастный оборот.

Квазистермин – лексическая единица, которая выступает в виде предтермина, закрепленного в специальной лексике, ввиду приобретения устойчивого характера (Гринев-Гриневиц, 2008).

На сегодняшний день существует три точки зрения относительно профессионализмов:

1. отождествление с терминами;
2. диахроническое разграничение;
3. наличие эмоционально-экспрессивных коннотаций.

Между терминами и профессионализмами нет четких различий. Многие специальные лексические единицы можно одновременно назвать и терминами, и профессионализмами (Гринев-Гриневиц, 2008).

Наглядное представление о типах специальных лексических единиц и их признаках приводится в табл. 1.2.

Типы и признаки специальных лексических единиц

Тип лексических единиц	Признаки лексических единиц					
	Номинация общего понятия	Стабильность формы	Соответствие нормативным требованиям	Контекст. независимость	Семантич. нейтральность	Ограниченность употребления
Термин	+	+	+	+	+	+
Номен	единич.	-	+	+	+	+
Прототермин	-	+	+	+	+	+
Терминоид	натуральн.	+/-	-	-	-	+
Предтермин	+	-	-	+	+/-	+
Квазитермин	+	+	-	+	+	+
Профессионализм	+/-	+	+/-	+	-/+	+

Анализ специальной лексики позволил нам выделить в ней термины, номены, профессионализмы, прототермины, терминоиды, предтермины, квазитермины. В нашей работе мы придерживаемся широкого определения специальной лексики, но нельзя не упомянуть ее классификацию, так как эти единицы являются частью специальной лексики.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

1. В современной зарубежной и отечественной лингвистике утвердилось понятие «язык для специальных целей» и получило в качестве своего специального обозначения термины «язык для специальных целей» (ЯСЦ) и "language for specific purposes" (LSP). Изучение современной научной литературы показывает, что данное понятие, стремительно развиваясь, привлекает внимание исследователей наличием своих характерных особенностей.

2. В конце XX века и начале XXI века в отечественном терминоведении наблюдалось расширение тематики исследований и появлением ряда новых направлений. Расширение исследовательских интересов ученых выразилось в стремлении перейти от изучения собственно лингвистических проблем к экстралингвистическим аспектам развития и функционирования специальной лексики. При этом при анализе избранных областей специальной лексики используются такие сформировавшиеся за последнее время в языкознании подходы, как лингвострановедческий, лингвокультурологический, этнолингвистический, психолингвистический (когнитивный), а также антропололингвистический. Каждый специалист должен иметь представление об особенностях специальной лексики и путях ее изучения и упорядочения.

3. Специальная лексика – более широкое понятие, нежели терминология. Терминология – совокупность терминов, употребляемая в какой-либо области науки, техники, искусства. Специальная лексика – это совокупность слов и словосочетаний, обозначающих понятия специальной области знания или деятельности.

4. Специальная лексика представляет собой неоднородный пласт языка и может включать такие категории, как термины, номены,

профессионализмы, прототермины, терминоиды, предтермины, квазитермины.

5. Общепризнанным считается мнение о том, что каждая профессиональная отрасль способна иметь свой языковой аппарат, включающий языковые средства, необходимые для языкового воплощения теории и практики профессиональных знаний и профессиональной коммуникации специалистов. Иначе говоря, каждая профессиональная отрасль научного знания, в том числе и автомобильная отрасль, способна иметь свой «язык для специальных целей».

ГЛАВА II. КЛАССИФИКАЦИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В СФЕРЕ АВТОМОБИЛЬНОГО ТРАНСПОРТА

2.1 Ядерные понятия автомобильной отрасли

Основой при изучении особенностей понятий автомобильной лексики стала теория С.В. Гринева-Гриневича, в которой главным принципом является следующий: «Выявление родовидовых отношений производится путем деления объема наиболее широких понятий» (Гринева-Гриневич, 2008:80). Ученый выделил следующие правила необходимые при делении понятий:

- при одном и том же делении необходимо применять одно и то же основание;
- деление должно быть соразмерным: объем видовых понятий, полученных по одному признаку деления, должен равняться объему делимого понятия;
- члены деления должны взаимно исключать друг друга;
- деление должно быть непрерывным, «без скачков»: переход от родового понятия должен быть только к ближайшим видовым понятиям;
- в качестве основания деления должен быть принят не случайный, а существенный признак (Гринева-Гриневич, 2008:83).

В ходе исследования мы провели систематизацию терминов, понятий и определений, относящихся к определенным частям, таким как *engine* (двигатель), *chassis* (шасси), *body* (корпус). Анализ показал, что система профессиональных понятий, обозначенная термином «автомобиль», является

сложной и включает в себя три наиболее важных компонента: двигатель, шасси, кузов. (Рис. 2.1.)

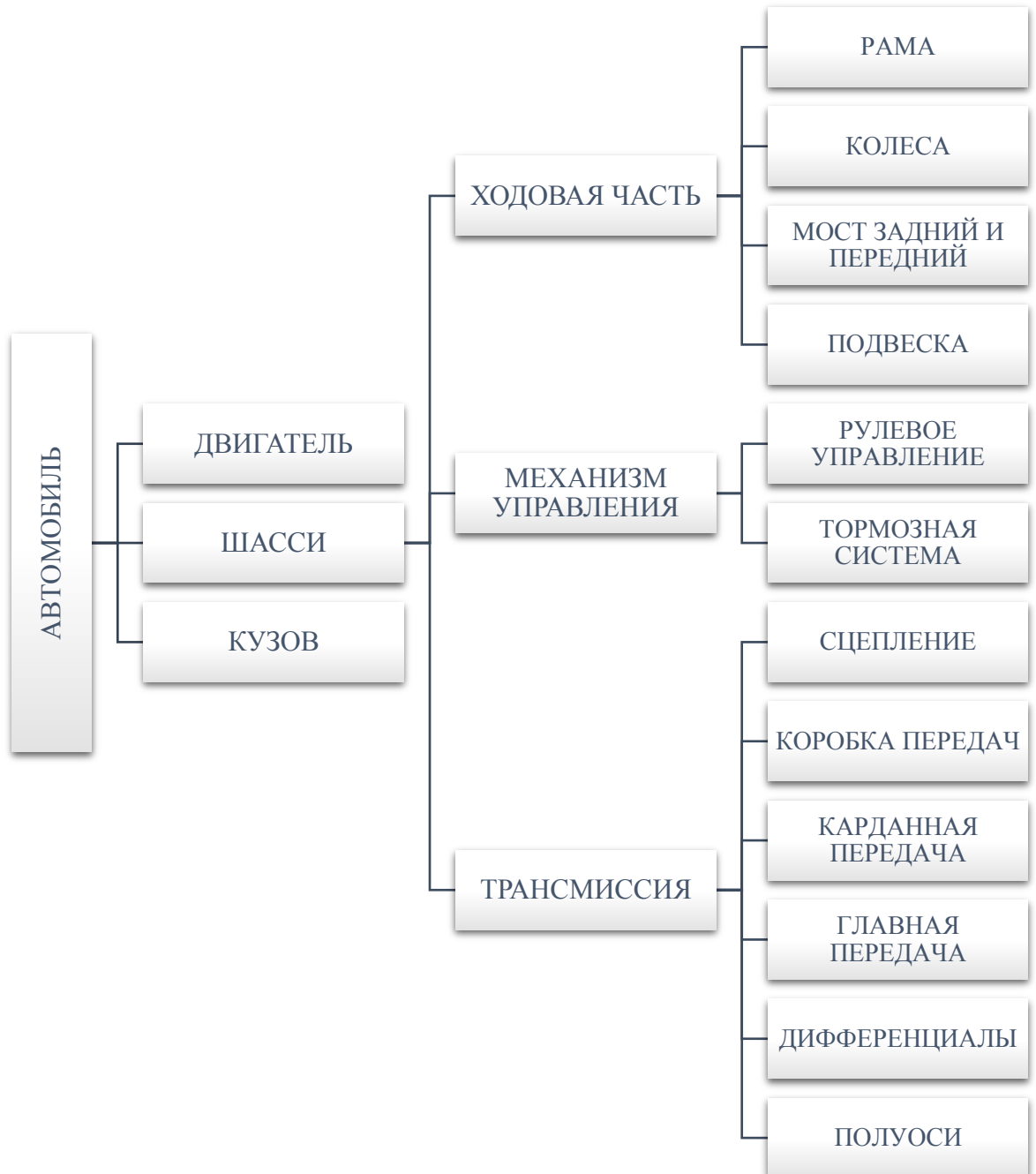


Рис. 2.1. Устройство автомобиля

Каждая часть системы автомобиля имеет индивидуальный набор понятий и терминов. Далее ознакомимся с ними.

Engine (двигатель) Основные понятия данной группы делятся на: *engines classification* (классификация двигателей), *crank-and-rod mechanism* (кривошипно-шатунный механизм), *valve train* (газораспределительный механизм), *fuel system* (система питания двигателя), *cooling system* (система охлаждения), *lubrication system* (система смазки), *exhaust system* (система выпуска отработавших газов), *charging system* (система наддува).

Группа **Chassis (шасси)** включает понятия, которые объединяют механизмы, передающие крутящий момент от двигателя к ведущим колесам, и служащие основанием для размещения двигателя, кузова, мостов с колесами, подвесок и систем управления. Мы выделили три подгруппы механизмов:

- **transmission** (трансмиссия): *clutch* (сцепление), *gearbox* (коробка передач), *cardan drive* (карданная передача), *final drive* (главная передача), *axle housing* (устанавливаемая в картере ведущего моста), *half shaft differential* (дифференциал полуоси);
- **chassis** (шасси): *running gear* (ходовая часть), *bodywork* (тележка), *chassis frame* (рама), *front axle and back axle* (передний и задний мосты), *suspensions* (подвеска) и *wheels* (колеса);
- **control mechanisms** (механизмы управления): *steerage* (рулевое управление) и *brakes* (тормоза).

Группа **Body (кузов)** объединяет ряд понятий, связанных с формой автомобиля, устройством той части автомобиля, которая предназначена для размещения людей, грузов или средств обслуживания: *hatchback* (хэтчбек), *estate car* (универсал), *pickup truck* (пикап), *van* (фургон), *sedan* (седан), *minivan* (минивэн), *sports car* (спортивный автомобиль), *cabriolet* (кабриолет), *off-road car* (внедорожник), *crossover* (кроссовер), *generator*

(генератор), *accumulator battery* (аккумуляторная батарея), *starter* (стартер), *signaling and light system* (приборы сигнализации и освещения), *testing instruments* (контрольно-измерительные приборы), *headlamps* (фары), *dash lamp* (лампы освещения приборов), *license plate lamp*, *number-plate lamp* (лампы освещения номерного знака).

Обычно родовым термином становится слово, обозначающее существенный признак, отражающий коренные свойства предмета или явления. В качестве примера можно привести термин *car*, который изначально ассоциировался только с понятием *cart* (колесная повозка).

Процесс формирования и развития специальной лексики достаточно длительный. В следующем разделе речь пойдет об этапах формирования автомобильной лексики.

2.2 Диахронический анализ автомобильной лексики

В данной работе мы провели диахронический анализ специальной лексики автомобильной сферы с опорой на исследования И.Н. Позднышевой (Позднышева, 2013), Н.Н. Тимошенко (Тимошенко, 2012), которые ориентированы на историю появления и развития исследуемого пласта лексики. Согласно изученному материалу условно можно выделить четыре периода представленные в табл. 2.1.

Таблица 2.1.

Этапы развития автомобильной лексики

Период	Годы	Описание
1	до 1889	период до появления первых автомобилей в 1889 году
2	1889-1934	рост и развитие автопроизводства, период

		усовершенствования основных систем автомобиля
3	1934–1975	период от введения в эксплуатацию первого переднеприводного автомобиля и до создания современной концепции автомобилестроения, а также появления в автомобиле электроники
4	1975 – н.в.	период развития безопасности и комфорта автомобиля

Рассмотрим каждый из них более подробно.

Первый период включает в себя термины, образовавшиеся до появления первого автомобиля. В XVII веке было создано устройство на паровом ходу (*steam car*). Его изобрел Фердинанд Вербист в качестве игрушки для китайского императора. В английский язык слово «*automobile*» было заимствованно из французского языка. Данное слово выступало в качестве прилагательного, а существительное со значением «самодвижущиеся транспортное средство» образовалось только к 1860 (Позднышева, 2013). Большая часть определений этого периода относится к особенностям конструкции автомобиля и характеристикам двигателя внутреннего сгорания, например, *pressing force* – прижимная сила (Даниил Бернулли, 1738), *coil spring* - витая пружина (Р. Тредвелл, 1763), *odometer* – одомер (В. Клейтон, О. Прэт, А.М. Хармон, 1847), *petrol engine* – бензиновый двигатель (Джордж Брайтон. 1872) и др.

Второй период характеризуется появлением понятия «дизель» в 1897 году, названное в честь своего создателя Роберта Дизеля. Происходит расширение понятия “car”: *diesel car* – автомобиль с дизельным двигателем; *oil-electric car* – дизель-генераторный автомобиль; *hybrid car* – автомобиль с гибридным приводом. Необходимо отметить, что в данном периоде наблюдается появление понятий, связанных с усовершенствованием автомобильной промышленности.

Началом **третьего периода** послужило появление первого переднеприводного автомобиля в 1934 году. В данный период улучшились технические характеристики автомобиля, появляются такие понятия, как *wishbone suspension* – *рычажная подвеска*, *high-pressure fuel injection pump* – *топливный насос высокого давления*, *ball joint* – *шаровая опора* и др. Улучшение комфорта автомобиля и его безопасности являются приоритетными.

Четвертый период – период развития электроники, безопасности и комфорта. Появляются такие понятия, как *Electronic Stability Program* – *система стабилизации*, *Anti-lock Braking System* – *антиблокировочная система тормозов*, *volume air flow sensor* – *датчик массового расхода воздуха*.

Сегодня автомобиль является предметом международного сотрудничества, поэтому автомобильная лексика унифицируется. В подтверждение данного высказывания можно привести следующие понятия: *halogen bulb* – *галогенная лампочка*, *spoiler* – *спойлер*, *stabilizer bar* – *стабилизатор*. Данные примеры являются полукальками, так как частично совпадают с переводом.

Исходя из проведенного анализа можно отметить, что исторически автомобильная лексика представлена четырьмя периодами, связанными с развитием самой области. Диахронический анализ является неотъемлемой частью исследования терминологий, относящихся к различным областям знаний, поскольку благодаря историческому изучению терминов можно проследить тенденции их развития. Не менее важным для понимания состава специальной лексики является исследование структуры входящих в нее единиц. Об этом пойдет речь в следующем разделе.

2.3 Формальная структура специальной автомобильной лексики английского языка

Благодаря научным исследованиям, совершенно очевидно, что развитие какой-либо конкретной области знания тесно связано с формированием ее терминологии. В данной работе мы изучили структуру терминов, входящих в состав английской специальной лексики.

Так как наука постоянно развивается, научные понятия расширяются, ввиду этого в языке наряду с однословными единицами появляются многокомпонентные термины. Таких терминов в отраслевых терминологиях подавляющее большинство (Ушкова, 2007; Чернышова, 2009 и тд.).

На наш взгляд, изучение их развития и происхождения в английской терминологии автомобильного транспорта, представляет интерес, так как связано с исследованием совокупности теоретических научных сведений и познаний в данной области знания.

Согласно изученному материалу, можно сделать вывод, что структурно термины подразделяют на следующие группы:

- простые;
- сложные;
- сложносокращенные;
- составные.

Различные группы терминов могут быть представлены в языке следующим образом:

- слова;
- словосочетания;
- словосочетания + буквенные обозначения;
- словосочетания + цифровые обозначения;
- буквенные обозначения (аббревиация).

Основываясь на традиционной системе анализа формы специальной лексической единицы, мы объединяем исследуемые единицы в две основные группы:

1. Монолексемные единицы (термины-слова, однословные, однокомпонентные лексемы);
2. Полилексемные термины (термины-словосочетания, многословные, многокомпонентные, составные лексемы).

При анализе монолексемных терминов учитывается их морфемная структура и выделяются:

- 1) корневые термины (непроизводные термины, простые термины);
- 2) аффиксальные термины (аффиксные термины);
- 3) сложные термины (многокорневые термины) (Гринев-Гриневиц 2009).

В состав монолексемных терминов входит одна лексическая единица, и все же важно учитывать, что это не просто слово, «это та единица, которая впитала в себя свойственную данной этнической общности, данной нации картину мира» (Гвишиани, 2017:74).

Полилексемные термины – это «составные раздельнооформленные эквиваленты слова, которые разносторонне раскрывают данное сложное научное понятие» (Чернышова, 2011:15). С.В. Гринев-Гриневиц считает, что «с помощью способа преобразования обычных свободных словосочетаний в сложные «эквиваленты слов» образуется 60–95% состава различных исследованных терминологий европейских языков, что свидетельствует о преобладании терминологических словосочетаний (составных терминов) над однословными терминами в современной терминологии» (Гринев-Гриневиц, 2009:135).

Проведенный нами анализ специальной лексики в автомобильной сфере показал, что в корпусе собранных нами англоязычных текстов число

специальных лексем, отражающих профессиональные знания в автомобильной отрасли, составило примерно 200 единиц. Монолексемные единицы представлены в количестве 39 единиц, что в процентном отношении составляет 19,5 % от всего количества анализируемых английских единиц. Многокомпонентные английские единицы представлены в количестве 161 единицы, что составляет 80,5 % от общего числа английских единиц (см. рис.2.2).

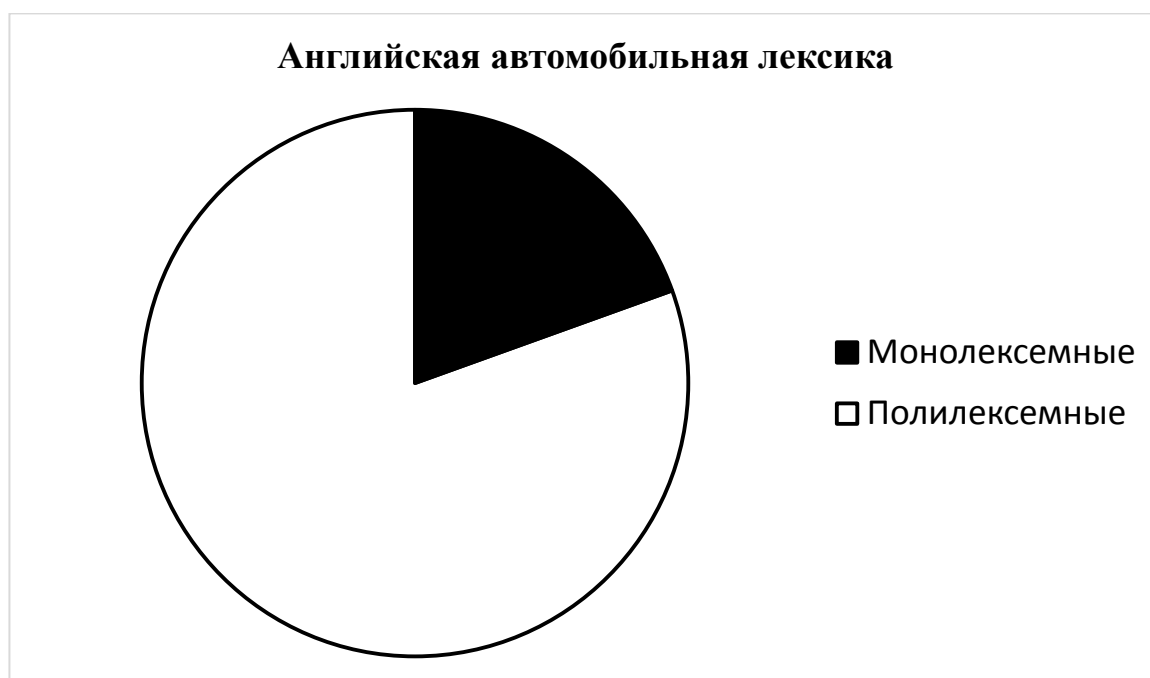


Рис.2.2. Процентное соотношение монолексемных и полилексемных терминов в английской автомобильной лексике

Проведенный анализ позволил установить, что для исследуемой специальной лексики характерно наличие относительно небольшого числа однословных лексем при значительном количестве многословных.

2.4 Анализ монолексемных автомобильных единиц

В ходе анализа монолексемных единиц, принадлежащих корпусу собранных нами англоязычных текстов, выявлено, что монолексемные

(однословные) единицы, являясь обозначениями родовых понятий, своими семантическими и грамматическими особенностями способны указать на формирование и дальнейшее развитие профессионального знания.

В рамках нашего исследования, моноксемные единицы составляют в общем количестве отобранных специальных слов – 19,5 %.

Согласно морфологической системе слова принято делить на:

- простые (содержащие только корневую морфему);
- аффиксальные (имеющие в составе корневую и одну или несколько аффиксальных морфем);
- сложные (имеющие в своем составе две и более корневые морфемы).

На базе отобранной нами специальной лексики мы проанализировали и выделили в группе английских моноксемных единиц, составляющих 19,5%, простые, аффиксальные и сложные слова, результаты (Рис.2.3.):

- простые (непроизводные) термины составляют 24,9%;
- аффиксальные термины составляют 58,2%;
- сложные термины составляют 16,9%.

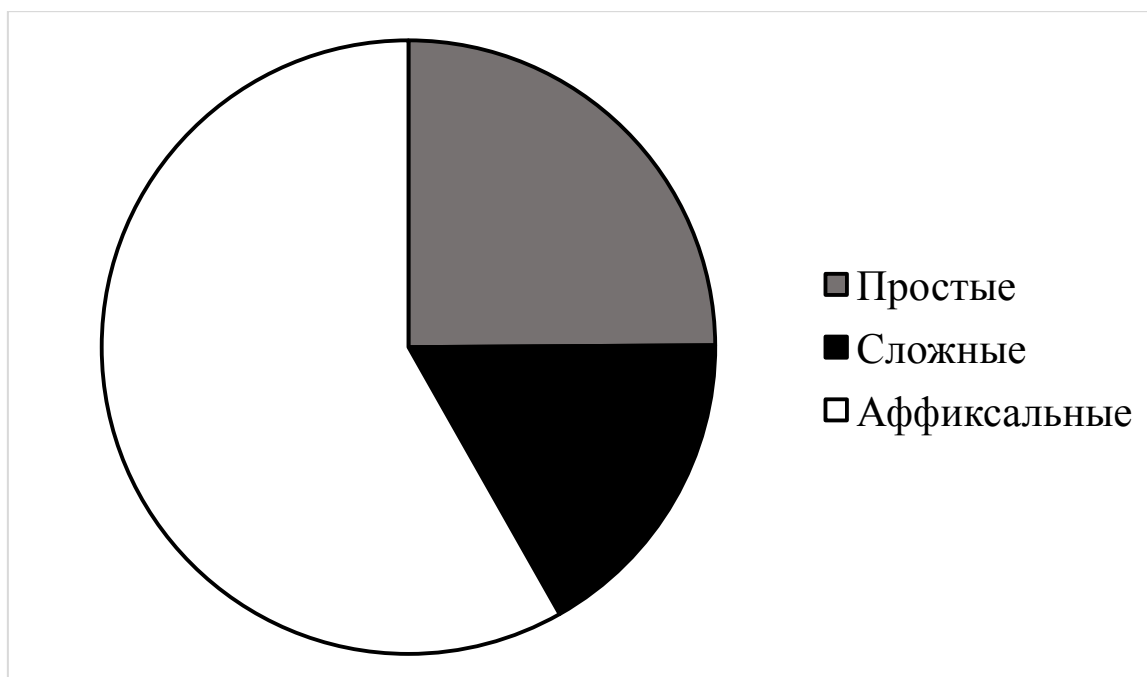


Рис.2.3. Формально-структурный состав простых (односоставных) единиц в английской автомобильной лексике

К простым основам относятся основы, не осложненные аффиксами. В английском списке автомобильных терминов к числу моноксемных терминов, основа которых совпадает с корнем, можно отнести такие единицы, как *car, axle, belt, stud, wheel, etc.*

Л.Л. Нелюбин отмечает, что структура слова тесно связана со словообразованием. «Если слова в языке являются в своей начальной форме одноморфемными, то в таких языках безаффиксальное словообразование является продуктивным. Например, английский, китайский язык и др. относятся к изолирующему типу. Если структура слова двухморфемна, то в таких языках преобладают аффиксальные способы словообразования. Например, русский, немецкий, французский (до известной степени) являются языками флективного типа» (Нелюбин, 1981:88).

В рамках моноксемных единиц мы выделили простые, аффиксальные и сложные. В следующем разделе речь пойдет об аффиксальных автомобильных единицах.

2.4.1 Анализ аффиксальных автомобильных единиц

Аффиксальный тип лексем всегда является производным, благодаря этому можно сделать вывод, что по своей структуре он связан с корневой морфемой, которая в свою очередь, выступает в качестве наименования родового понятия.

В терминоведении существует общепринятое мнение о том, что целью исследования морфемного строения специальных слов является выявление типовых морфемных структур данных слов, их конкретные реализации в виде отдельных морфемных моделей и закономерности их формирования, а

также выявление структурных особенностей (Гринев-Гриневиц, 2008:121–123; Татаринов, 2006:187–196; 269–275). Согласно проведенному нами анализу, можно сделать вывод, что в рамках исследуемой специальной автомобильной лексики английского языка, аффиксальные лексические единицы образованы в основном путем суффиксального и префиксального способов.

В ходе исследования, нами было установлено, что в производстве английских автомобильных лексем высокой продуктивностью отличается суффикс **-ing**. Данный суффикс способен создавать наименования:

- процесса и действия: *benching, blowing, charging, loading, locking*;
- результата действия: *blocking, cooling, lighting, parking*.

Также в ходе исследования установлено, что в анализируемой английской автомобильной лексике высокая степень продуктивности присуща суффиксам **-tion** и **-sion**: *airation, calibration, carburetion, transmission, vibration, etc.*

Выявлено, что высокая степень продуктивности свойственна и такому английскому суффиксу, как **-er / -or**, способному создавать производные с определенными значениями:

- название оборудования: *adapter, booster, compressor, generator, starter*;
- тип автомобиля: *camper, digger, excavator*;
- название исполнителя действия: *driver, engineer, master, operator*.

Необходимо отметить, что слова, образованные при помощи суффиксов **-age** и **-ance** можно отнести к числу малопродуктивных в английском языке, так как количество их производных незначительно (*breakage, coverage, drainage, etc.*).

При помощи суффиксов **-ity** и **-ness**, формируются имена существительные со значением признака или свойства, состояния или наличия качества (*corrodibility, fragility, identity, steadiness*). На основании

того, что данная группа слов, образованная посредством суффиксов **-ity** и **-ness** малочисленна, мы считаем, что данные суффиксы имеют низкую степень продуктивности.

А.И. Смирницкий сделал вывод: «Суффикс **-ing** образует отглагольные основы существительных со значением процесса действия» (Смирницкий, 2010:108). В автомобильной лексике присутствует большое число существительных, имеющих суффикс **-ing**. Данный факт можно объяснить несколькими причинами. Во-первых, концептуальное смысловое пространство понятия «автомобиль» связано с понятием процесс (выделяются такие смыслы, как движение, передвижение, перемещение, перевозить, транспортировать, ездить, передвигаться и т.п.). Во-вторых, данный суффикс обладает категориальными значениями «собственно процесс» и «действие», осмысленными статично и опредмеченно в виде имени существительного (Воробьева, 2002: 12–16). В-третьих, как и любая другая научно-техническая отрасль, автомобильная отрасль стремится к тому, чтобы ее лексика была приведена к единой системе.

Достаточно высокую степень продуктивности имеет вторая по значимости после суффиксальной – префиксальная – разновидность аффиксального словопроизводства. Префикс, в противоположность суффиксу, не меняет категориальную принадлежность производящей основы, но способен влиять на значение полученного слова. Он может дополнить, уточнить или отрицать значение производящей основы. А.И. Смирницкий считает: «префиксация в современном английском языке наиболее характерна для системы глагола» (Смирницкий, 2010:113). В нашем материале префиксы обнаруживают себя в отглагольных существительных, сохранивших их в своей морфемной структуре. Наличие большого количества префиксальных отглагольных существительных со значением действия является характерной особенностью языка исследуемой отрасли, поскольку она основана на активной деятельности человека.

В анализируемой английской специальной лексике антонимические отношения выражены, как правило, такими префиксами, как:

anti-: *antidetontant, antifreeze, antiknock, antioxidant*;

de-: *decomposition, decompression, declutching*;

dis-: *disassembly, disalignment, disengagement*;

un-: *unbalance, uncoupling, unlocking*.

В ходе исследования выявлено, префикс **re-**, в рамках англоязычной специальной автомобильной лексики, имеет высокую степень продуктивности, он передает значение повторного или заново осуществляемого действия, выраженного производящей основой: *realignment, reassembly, rebuilding, etc.*

Вполне очевидно, что посредством префиксов могут быть определены родовидовые отношения между терминами:

burner – afterburner,

charge – overcharge – undercharge,

cooling – intercooling – aftercooling – overcooling,

crossing – undercrossing – over crossing,

frame – underframe,

heating – overheating – superheating,

standard – substandard,

structure – substructure – superstructure;

system – subsystem.

Следовательно, наличие префикса свидетельствует о производности данного слова и о зависимости его значения от производящего слова. Префиксация способна отражать родовидовые отношения между понятиями, номинированными данными терминами.

Итак, анализ аффиксальных моноксемных единиц автомобильной отрасли показал, что наиболее активными в производстве терминов являются префиксы и суффиксы.

2.4.2 Анализ сложных автомобильных единиц

В терминоведении принято считать, что сложные термины – это продукт морфолого-синтаксического способа словообразования, который занимает в системе терминообразования важное место (Гринева-Гринева, 2008:49–56; 146–149; Татаринов, 2006:187–196; 269–275; Лейчик, 2000:53–57).

Точка зрения С.В. Гринева-Гринева о том, что сложные термины являются востребованными потому, что они всегда короче словосочетания и отличаются цельнооформленностью, очень значима для нашего исследования. С.В. Гринева-Гринева считает, что: «в сложном слове не требуется грамматическое оформление первого компонента, что представляется важным, главным образом, в письменной речи» (Гринева-Гринева, 2008:147-148).

В ходе исследования установлено, что в группе моноксемных единиц, обозначающих понятия автомобильной отрасли, сложные слова как морфологический тип представлены небольшим по сравнению с другими морфологическими типами количеством слов. В английской специальной автомобильной лексике сложные слова в группе моноксемных терминов составляют 19,5 %.

Анализ сложных единиц обусловлен особенностями грамматики и орфографии английского языка, поскольку сложные слова в английском языке могут одновременно (в один временной интервал) иметь раздельное, дефисное и слитное написание. Согласно исследованию С.В. Гринева-Гринева, закрепление слитного написания у такой единицы занимает «в среднем около 120 лет» (Гринева-Гринева, 2008:148).

Исходя из анализа собранного английского языкового материала, можно сделать вывод о том, что некоторые английские слова в настоящее

время переживают процесс перехода из сочетания слов в цельнооформленную единицу. Например *autobus, axle load sensor, motor bicycle, etc.*

К классическим исследованиям данного явления можно отнести и работу «Лексикология английского языка» А.И. Смирницкого (Смирницкий, 2010:114-137), на страницах которой дана подробнейшая характеристика особенностей сложного слова в английском языке.

В терминоведении традиционным является выделение в группе сложных слов подгрупп слов, образованных словосложением и разного вида сокращениями и усечениями (Гринев-Гриневиц, 2008:146).

В ходе сопоставительного исследования нами выявлено, что в английской лексике в сфере автомобильного транспорта присутствуют разные способы образования сложных слов. Анализ показал, что в английском языке сложные специальные слова, как правило, образованы простым соположением основ: *automobile, countercurrent, overspeed, etc.*

В собранном материале представлены и такие сложные слова, которые образованы от двух самостоятельных основ-слов. Цельнооформленность подобных образований орфографически отмечается дефисом: *dog-leg (резкое изменение курса), timer-distributor (прерыватель-распределитель)*.

В данном разделе мы рассмотрели моноксемные единицы, входящие в состав специальной автомобильной лексики английского языка, далее подробно остановимся на полилексемных единицах.

2.5 Анализ полилексемных автомобильных единиц

В ходе нашего исследования в анализируемых англоязычных текстах было выявлено процентное соотношение полилексемных единиц разной

протяженности и разных структурных типов (рис. 2.4.).

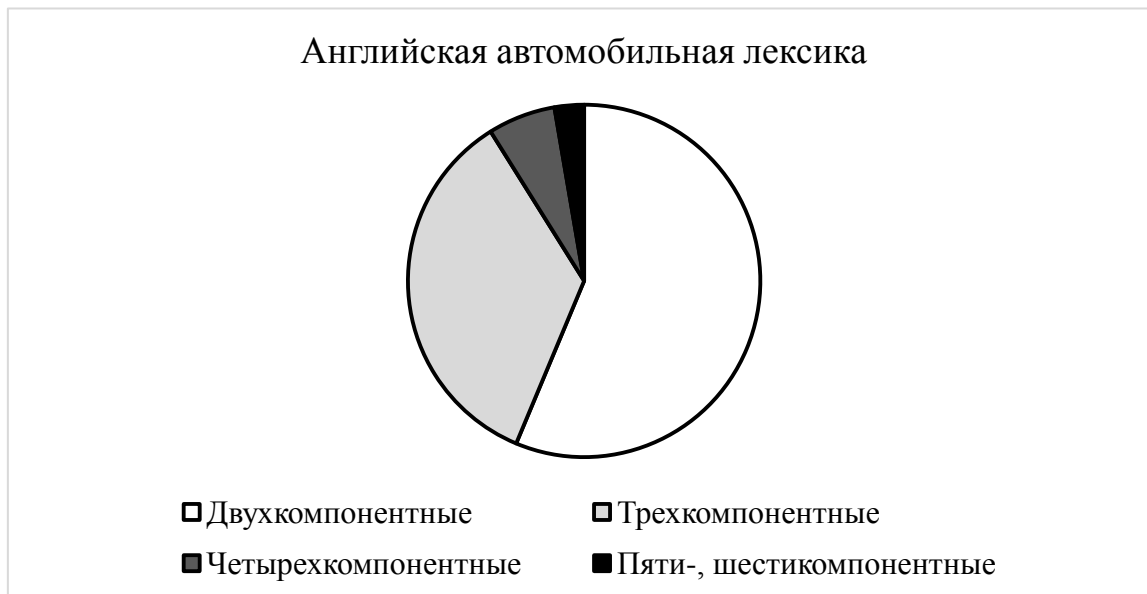


Рис. 2.4. Полилексемные единицы в английской автомобильной лексике

Мы изучили полилексемные англоязычные автомобильные единицы на основе отобранного лексического материала, классифицируя их по различным признакам. Далее подробно остановимся на них.

Так, признак «число колес» является дифференцирующим в выделении терминов: *three-wheeler car* (трехколесный автомобиль), *four-by-two vehicle* (автомобиль с колесной формулой 4×2), *four-by-four vehicle* (автомобиль с колесной формулой 4×4), *tandem-drive vehicle* (автомобиль с колесной формулой 6×4).

На основе признака «тип двигателя» различают: *gasoline-powered car* (am.), брит. *petrol-powered car* (brit.) (автомобиль с бензиновым двигателем), *diesel car* (автомобиль легковой с дизельным двигателем), *gas-powered car* (автомобиль с газовым двигателем).

По признаку «число мест» объединены термины: *single seater car* (одноместный автомобиль), *two-seater car* (двухместный автомобиль), *three-seater car*, *tricar* (трехместный автомобиль), *four-seater car* (четырёхместный автомобиль).

Признак «тип кузова» является различительным у терминов: *estate car* (универсал), *sedan car* (седан), *recreation(al) vehicle (RV)* (автомобиль с жилым кузовом для (загородного) отдыха).

По признаку «назначение автомобиля» различаются: *passenger car* (пассажирский автомобиль), *fire appliance* (пожарный автомобиль), *police car* (полицейский автомобиль), *ambulance car* (автомобиль скорой помощи), *escort vehicle* (автомобиль сопровождения), *recovery vehicle* (автомобиль-эвакуатор).

Для нашего исследования особый интерес представляют двухкомпонентные и трехкомпонентные специальные лексические единицы, так как они составляют наибольший процент в рамках отобранного нами материала.

Согласно полученным данным, в английской автомобильной терминологии наиболее распространенными являются двухкомпонентные словосочетания – их количество составляет 56,3% от всех исследуемых полилексемных специальных единиц, о которых пойдет речь в следующем разделе.

2.5.1 Двухкомпонентные единицы

В двухкомпонентном словосочетании общее понятие выражается существительным (определяемым членом), частное – прилагательным (определяющий член). Исследование показывает, что в английской специальной лексике среди двухкомпонентных полилексемных терминов преобладают атрибутивные словосочетания, когда зависимое слово связано с главным подчинительной связью.

Наиболее распространенными видами атрибутивных двухкомпонентных словосочетаний являются словосочетания, образованные соединением прилагательного с существительным (A + N), в которых наиболее полно раскрываются отношения между признаком и определяемым словом, К числу таких терминов, в которых прилагательные представлены в функции препозитивного определения, могут быть отнесены такие, как *adaptive suspension, automobile plant, driving force, high speed, hydraulic transmission*.

Двухкомпонентные термины, образованные сложением основ (N + N) существительных, характеризуются высокой продуктивностью, смысловой емкостью и компактностью: *assembly crankshaft, automobile engine, break power, etc.*

Следует отметить, что к числу распространенных типов многокомпонентных единиц можно отнести встречающиеся в научном стиле терминологические словосочетания типа of-phrase (N + of + N), в которых также проявляются атрибутивные отношения: *application of brakes, current of traffic, degree of compression, etc.*

Наряду с двухкомпонентными лексическими единицами, в нашем исследовании выделяются трехкомпонентные, которые мы подробно рассмотрим в следующем разделе.

2.5.2 Трехкомпонентные единицы

Исследуемые нами полилексемные автомобильные единицы включают **трехкомпонентные** специальные единицы. В ходе анализа выявлено, что в английской автомобильной лексике очень широко представлены специальные единицы, в составе которых присутствуют именные и

адъективные элементы, соединенные между собой как лексическим способом (соположением основ), так и синтаксическим (грамматическим) способом. Например: *automatic speed control, electronic brake system, electronic engine control, etc.*

Л.А. Чернышова в своей работе называет такие лексемы «смешанными» образованиями и подразделяются на «нестойкие сложные слова» и «сложные составные термины» (Чернышова, 2009).

Лексический способ соединения является наиболее экономичным в плане использования языковых средств, так как представляет собой последовательное соположение основ без каких-либо соединительных элементов. Слова постепенно «нанизываются», в результате чего возникает смысл целого.

К числу данного типа «смешанных образований» можно отнести: *high speed transportation, hydraulic valve lifter, passenger-protection system, etc.*

К числу смешанных образований относятся также «сложные составные термины», представляющие собой словосочетания, в которых определение выражено прилагательным, а определяемый компонент выражен конструкцией типа *stone wall, speech sound* (например, *automatic block signal*). Рассмотрим трехкомпонентные единицы, образованные сложением именных основ: *accessory drive belt, diesel particulate emission, fuel reserve indicator, etc.*

Следует согласиться с мнением известных терминоведов, таких как С.В. Гринев-Гриневиц и Э.А. Сорокина, которые считают, что трехкомпонентные терминологические словосочетания образуются на основе двухкомпонентных словосочетаний, которые характеризуются тесными структурно-семантическими отношениями. Исследователи подобные сочетания называют исходными, они функционируют как самостоятельные термины-словосочетания (Гринев-Гриневиц, 2009:140–141; Сорокина, 1997:32–33).

Анализ показал, что наиболее продуктивным при образовании слов является способ соположения основ. Кроме того, продуктивность при образовании новых единиц в составе специальной лексики проявляет способ аббревиации, который мы рассмотрим в следующем разделе.

2.6 Анализ аббревиации в языке для специальных целей в сфере автомобильного транспорта

Анализ специальной автомобильной лексики английского языка показал, что достаточно широкое применение в исследуемой области знания занимает способ аббревиации, который, согласно энциклопедическому словарю В.А. Татарина, заключается «в построении усеченных вариантных терминов на основе протяженных терминологических единиц» (Татарин, 2006:10).

В рамках нашего исследования мы считаем наиболее точным определение С.В. Гринев-Гринева, которым он объясняет данный способ образования лексических единиц. Аббревиация – «сложение слов или основ с их одновременным сокращением» (Гринев-Гринева, 2008:146).

Данный способ словообразования можно обнаружить во всех современных национальных языках, он является высокопродуктивным как в сфере общеупотребительного языка, так и в сфере языков для специальных целей. Образованные при помощи этого способа слова легки в употреблении, позволяют своей формой экономить время. Согласно мнению Л.Л. Нелюбина, появление в языке сокращений «объясняется общей тенденцией к экономии средств выражения, к компрессии речи» (Нелюбин, 1999:117). Л.Л. Нелюбин считает, что аббревиатура как компактная лексическая единица способна передать одну и ту же информацию, содержащуюся в

многокомпонентных лексических единицах, и способна обеспечить «сжатие объема передаваемой информации с сохранением общей семантической целостности и значимости» (Нелюбин, 1999:117).

Каждый национальный язык имеет свою систему способов сокращения словосочетаний, сжатия их в определенную форму. Именно поэтому аббревиатуры практически всегда обладают характерными национально-специфическими особенностями.

Аббревиатуры, присутствуя в вокабуляре любого словаря автомобильных терминов, выделяются, прежде всего, своей орфографической формой: как правило, в терминологиях преобладают аббревиатуры-акронимы, изображающиеся прописными буквами. Это вид сокращения, образованного начальными звуками исходного словосочетания.

В ходе исследования выявлено, что аббревиатуры широко используются в английской автомобильной лексике, причем достаточно часто встречаются в различных областях автомобильного транспорта. Более чем четырехкомпонентные сокращения встречаются редко. В качестве примеров можно использовать следующие аббревиатуры, представленные в английском списке терминов:

ABC (Active Body Control) – активный контроль кузова;

ABS (Antiblockier System) – антиблокировочная система тормозов;

AMT (Automated Manual Transmission) – автоматизированная механическая трансмиссия;

BBW (Brake By Wire) – «торможение по проводам» (тормозная система, у которой нет механической связи между педалью тормоза и исполнительными механизмами. Тормозная педаль оборудована датчиками, а управляет процессом торможения компьютер);

CBC (Cornering Brake Control) – электронная система перераспределения тормозных сил по бортам автомобиля;

CIDI (Compression Ignition Direct Injection) – дизельный двигатель с непосредственным впрыском;

CVT (Continuously Variable Transmission) – бесступенчатая трансмиссия с вариатором;

DCG (Direct Shift Gearbox) – коробка передач непосредственного переключения;

EBD (Electronic Brake Distribution) – электронная система распределения тормозных сил;

EDIS (Electronic Distributorless Ignition System) – электронная бесконтактная система зажигания (без прерывателя – распределителя);

EDL (Electronic Differential Lock) – система электронной блокировки дифференциала;

FCEV (Fuel Cell Electric Vehicle) – транспортное средство на топливных элементах;

FWD (Front Wheel Drive) – привод на передние колеса (переднеприводный автомобиль);

HDC (Hill Descent Control) – система с электронным управлением, замедляющая скорость движения автомобиля на спуске (применяется на автомобилях повышенной проходимости);

IC – engine (Internal Combustion engine) – двигатель внутреннего сгорания;

MPV (Multi Purpose Vehicle) – многоцелевой автомобиль (Минивэн, микроавтобус);

RV (Recreation Vehicle) – автомобиль для отдыха;

TWI (Tread Wear Indicator) – индикатор износа шины и многие др.

Вопрос об аббревиатурах и их месте в терминологии является одним из нерешенных, поскольку он связан с несколькими терминоведческими проблемами.

Во-первых, аббревиатура как условное сокращение многословного термина становится вторым названием одного и того же понятия. Следовательно, создается синонимия терминов, о нежелательности которой говорят терминоведы.

Во-вторых, как справедливо указывают Л.Л. Нелюбин и соавторы, аббревиатуры вызывают особую сложность при переводе, поскольку «значение сокращений часто не совпадает со значением терминов в их полной форме, претерпевая определенные семантические сдвиги» (Нелюбин, Дормидонтов, Васильченко 1981: 19). В качестве примера Л.Л. Нелюбин приводит термины «Military Police военная полиция, Women's Army Corps женская вспомогательная служба сухопутных войск являются названиями определенных организаций, а сокращения от этих терминов обозначают члена этой организации – an MP военный полицейский, а WAC военнослужащая женской вспомогательной службы сухопутных войск; термин radio detection and ranging обозначает действие – обнаружение и определение расстояний при помощи радиосигналов, а его сокращение – прибор, с помощью которого совершается это действие, radar радиолокационная установка» (Нелюбин, Дормидонтов, Васильченко, 1981:19).

В-третьих, многие сокращения, принадлежащие разным научно-техническим отраслям, могут совпасть в своей сокращенной форме, т.е. в данном случае аббревиация создает омонимию, которая, как известно, затрудняет понимание и поэтому считается отрицательным явлением как в общеупотребительном языке, так и в языках для специальных целей.

Проведенное исследование подтверждает, что в результате многоступенчатого процесса развития науки в процессе создания ценностей материальной культуры происходят уточнение, конкретизация либо расширение научных понятий, что приводит к появлению в языке многословных (полилексемных) единиц.

В следующем разделе мы рассмотрим национально-специфические особенности специальной автомобильной лексики в британском и американском вариантах английского языка.

2.7 Автомобильная лексика в британском и американском вариантах английского языка

В собранном нами материале имеются лексемы, появление которых можно объяснить разным характером профессионального мышления, отмечаемого у представителей британского варианта английского языка и у представителей американского варианта английского языка, результаты сведены в табл. 2.2.

Таблица 2.2.

Автомобильная терминология и их соответствия в британском и американском вариантах

American English	British English	Перевод
Allen wrench	Allen key	Шестигранный ключ
aluminum	aluminium	алюминий
antenna	aerial	антенна
asphalt	tarmac	асфальт
battery	accumulator	аккумулятор
auto, automobile	car	легковой автомобиль
back up lights	reversing lights	фонари заднего хода
beater	banger	драндулет
beltway, loop	ring/circular road	кольцевая / объездная дорога
blinker	indicator	указатель поворота
box car	goods waggon	крытый товарный вагон
bus	coach	междугородный автобус
bypass	ringway	объездная / кольцевая дорога
cab	taxi	такси
cab-stand	taxi-rank	стоянка такси
crosswalk	pedestrian crossing	пешеходный переход

curb weight	kerb weight	вес автомобиля в снаряженном состоянии
delivery tanker	tanker	автоцистерна
delivery truck	van	автофургон
detour	diversion, deviation	окольный путь, объезд
divided highway	dual carriageway	дорога с двусторонним движением
driver	motorist	автомобилист, автолюбитель
driver's license	driving licence	водительские права
elevator	lift	лифт
expressway	main road	скоростная дорога, автомагистраль
faucet	tap	кран
fender	wing/mudguard	крыло (автомобиля, велосипеда)
fire truck	fire engine or fire appliance	пожарный автомобиль
four way	cross roads	перекресток
freeway/super highway	motorway	автомагистраль
freight car	goods waggon	товарный вагон
freight truck	goods truck	грузооборот
gas station	petrol station	автозаправочная станция
gas(oline)	petrol	бензин
(also) gas pedal	accelerator	педаль газа (ускоритель)
gear shift/stick shift	gear lever/stick	рычаг коробки передач
generator	dynamo	генератор
glove box	glove compartment	бардачок
highway	main road motorway	автомагистраль
hood	bonnet	капот (автомобиля)
house-trailer, mobile home	caravan	автоприцеп-дача
intersection	cross roads (crossing)	перекресток
interstate [highway]	main road, major road, trunk road	трасса
kerosene	paraffin	керосин
landing gear	undercarriage	шасси
license plate/tag	number plate	номерной знак (авто)

monkey wrench	spanner	разводной гаечный ключ
motor	engine	двигатель
motorbike	moped	мопед
motorcycle	motorbike	мотоцикл
moving van	pantechnicon, removal van	мебельный фургон (для переезда)
MPV or minivan	people carrier	минивен
muffler	silencer	глушитель
no passing	no overtaking	обгон запрещен
odometer	mileometer	счетчик пройденного пути
oil pan	oil sump	маслосборник
parkade, parking garage / ramp	multi-storey car park	многоэтажный гараж
parking lot	car park	автостоянка
parking light	side light	габарит
pass	overtake	обгон
pedestrian crossing	zebra crossing	пешеходный переход
petroleum	crude oil	нефть
piston displacement	swept volume	поршневые
piston pin	gudgeon pin	поршневой палец
police cruiser	panda car	патрульная полицейская автомашина
public transportation	public transport	общественный транспорт
puncture	blowout	прокол (шины)
race car	racing car	гоночный автомобиль
recreational vehicle	camper van	дом на колёсах
routing	routeing	маршрутизация
sedan	saloon	седан
semi, semi-trailer	tractor-trailer truck rig, articulated lorry	полуприцеп
side mirror	wing mirror	боковое зеркало
sidewalk	pavement or footpath	тротуар
station wagon	estate car	универсал
streetcar	tram	трамвай
stick shift	gear lever	рычаг коробки передач
stop light/signals, traffic signal	traffic lights	светофор

tire	tyre	шина
tow truck	breakdown van	автомобиль техпомощи
traffic circle	roundabout	кольцевая транспортная развязка
traffic jam	hold up	пробка
trailer truck	articulated lorry	автопоезд
trailer	caravan	жилой прицеп
train station	railway station	вокзал
transmission	gearbox	коробка передач
truck	lorry	грузовик
truck stop	transport cafe	придорожное заведение
trunk	boot	багажник
turn signals	indicators	указатели поворота
underpass	subway	подземный пешеходный переход
windshield	windscreen	ветровое стекло
wrench	spanner	гаечный ключ

Можно сделать вывод, что сравнительный анализ англоязычной автомобильной лексики, используемой в Великобритании и США, позволил обнаружить различия в британской и американской автомобильных традициях. Объясняются эти различия национально обусловленными представлениями о мире у представителей разных сообществ: британцев и американцев.

Следует отметить, что национальные особенности построения автомобильной терминологии, обусловленные профессиональной языковой картиной мира ее создателей, могут быть определены в разных национальных языках на основе сопоставительного анализа иерархических связей автомобильных терминов с позиции когнитивного терминоведения. Мы считаем, что особое значение для лексикографической и переводческой практики имеют результаты данного анализа, позволяющие не только понять логику формирования отраслевой лексики, но и определить содержание данной предметной области.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

1. В нашем исследовании мы рассмотрели около 105 текстов автомобильной тематики, при этом выделив 200 специальных лексем. Ядерными единицами текстов автомобильной отрасли являются те, которые относятся к понятию автомобиль: *engine* (двигатель), *chassis* (шасси), *body* (корпус).

2. Развитие автомобильной лексики можно разделить на 4 периода: первый период (до 1889) – попытки создания прототипов автомобиля, второй период (1889-1934) – время развития и усовершенствования систем автомобиля; третий период (1934-1975) – появление первого переднеприводного автомобиля, достигнута современная концепция автомобилестроения; четвертый период (1975-по настоящее время) – усовершенствование безопасности и комфорта движения.

3. Анализ и выделение в группе английских монологемных единиц простых, аффиксальных и сложных позволили выявить следующие результаты:

- простые (непроизводные) термины составляют 24,9%;
- аффиксальные термины составляют 58,2%;
- сложные термины составляют 16,9%.

4. Высокой продуктивностью при образовании специальных автомобильных лексем в английском языке пользуются суффиксы **-ing, -tion, -sion, -er / -or**. К числу малопродуктивных суффиксов мы относим **-age, -ance, -ity, ness**.

Антонимические отношения, в рамках анализируемой автомобильной лексики выражаются префиксами **anti-, de-, dis-, un-**. К высокопродуктивным префиксам можно отнести префикс **re-**.

5. Некоторые английские слова в настоящее время переживают процесс перехода из сочетания слов в цельнооформленную единицу. Выявлено, что наиболее распространенный способ словообразования – соположение основ.

6. В английской автомобильной лексике выявлено, что:

- двухкомпонентные термины составляют 56,3 %;
- трехкомпонентные термины составляют 34,8 %;
- четырехкомпонентные термины составляют 6,2 %;
- пяти-, шестикомпонентные термины составляют 2,7%

7. Сокращения омонимичны, значение сокращений часто не совпадает со значением единиц в их полной форме, аббревиатура как условное сокращение многословного термина становится вторым названием одного и того же понятия.

8. Специальная автомобильная лексика в британском и американском вариантах английского языка имеет несовпадения, что обусловлено профессиональной языковой картиной мира ее создателей.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящая работа посвящена функционированию специальной лексики в англоязычных текстах автомобильной тематики. Изучение теоретических вопросов, касающихся специальной лексики, позволило нам прийти к ряду выводов.

Общепризнанным считается мнение о том, что каждая профессиональная отрасль способна иметь свой языковой аппарат, включающий языковые средства, необходимые для языкового воплощения теории и практики профессиональных знаний и профессиональной коммуникации специалистов. Иначе говоря, каждая профессиональная отрасль научного знания способна иметь свой «язык для специальных целей».

В современной зарубежной и отечественной лингвистике утвердилось понятие «язык для специальных целей» и получило в качестве своего специального обозначения термины «язык для специальных целей» (ЯСЦ) и "language for specific purposes" (LSP). Изучение современной научной литературы показывает, что данное понятие, стремительно развиваясь, привлекает внимание исследователей наличием своих характерных особенностей.

В современном терминоведении интерес к специальной лексике не угасает, а наоборот – стремительно возрастает. В данной работе мы рассмотрели понятие и классификацию специальной лексики.

Специальная лексика — понятие более широкое, чем терминология. В состав специальных единиц входят термины, номены, профессионализмы, квазитермины, терминоиды и т.п.

В большинстве случаев специальная лексика представлена терминами. Номены легко определяются по форме, они формируются в основном с

помощью аббревиатур разных способов. Профессионализмы употребляются в разговорной речи людей, у которых есть общее знание какой-нибудь отрасли науки.

Во второй главе мы провели анализ словообразования в рамках устройства автомобиля, при этом выделив ядерные понятия автомобильной отрасли такие как: двигатель (engine), шасси (chassis), корпус (body).

Для полного и всестороннего изучения лексики автомобильной отрасли был проведен анализ материалов, связанных с историей данной отрасли, в результате которого было установлено, что история автомобильного транспорта условно может состоять из двух частей: история самого автомобиля и история конструктивных элементов автомобиля. Это является причиной того, что история автомобильной терминологии имеет гораздо больший временной диапазон, чем история самого автомобиля.

Развитие автомобильной лексики можно разделить на 4 периода:

- первый период (до 1889) – попытки создания прототипов автомобиля;
- второй период (1889-1934) – время развития и усовершенствования систем автомобиля;
- третий период (1934-1975) – появление первого переднеприводного автомобиля, достигнута современная концепция автомобилестроения;
- четвертый период (1975-по настоящее время) – усовершенствование безопасности и комфорта движения.

Проведенный анализ истории формирования английской (в количестве 200 лексических единиц) лексики, связанных с автомобильной отраслью, позволил выявить, что моноксемные единицы составляют приблизительно 18,5% в английской автомобильной терминологии.

Анализ и выделение в группе английских моноксемных терминов простых, аффиксальных и сложных позволили выявить следующие результаты:

- простые (непроизводные) единицы составляют 24,9%;

- аффиксальные единицы составляют 58,2%;
- сложные единицы составляют 16,9%.

Рассмотрев аффиксальные единицы, мы установили, что при образовании новых лексем автомобильной отрасли наиболее распространенными являются суффиксы. Высокой продуктивностью при образовании специальных автомобильных лексем в английском языке пользуются суффиксы **-ing** (процесс и действие, результат действия), **-tion, -sion, -er / -or** (название исполнителя действия, тип автомобиля, название оборудования). К числу малопродуктивных суффиксов мы относим **-age, -ance, -ity** (признак или свойства, состояние или наличие качества), **ness**. В рамках анализируемой автомобильной лексики антонимические отношения, выражаются префиксами **anti-, de-, dis-, un-**. К высокопродуктивным префиксам можно отнести префикс **re-** (значение повторного или заново осуществляемого действия).

Анализ морфемной и словообразовательной структуры английских автомобильных лексем показал, что образование слов происходит на основе тех же закономерностей, что и образование любых лексических единиц данного национального языка. Следует отметить, что некоторые способы словообразования, используемые в образовании специальных слов, получают широкое распространение, а другие отходят на задний план.

Результаты исследования позволяют утверждать, что в современном автомобильном языке для специальных целей наблюдается появление синонимии, ввиду того, что аббревиатура становится вторым названием одного и того же понятия. Следует отметить, что сокращения в разных научно-технических отраслях могут полностью совпадать по своей форме, что в свою очередь, приводит к омонимии и затрудняет понимание.

Установлено, что на стадии формирования национальные специальные лексемы способны иметь свои характерные отличия, являющиеся

результатом отражения национально-когнитивных особенностей данных языковых сообществ.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / К.Я. Авербух, О.М. Карпова – М.: Академия, 2009. – 23 с.
2. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. – М.: URSS, 2010. – 216 с.
3. Бекишева Е.В. Формы языковой репрезентации гносеологических категорий в клинической терминологии: автореф. дис. ... док. филол. наук: 10.02.19 / Бекишева Елена Владимировна – Самара 2007. – 85 с.
4. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова / В.В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – 8-е изд., перераб. и доп. – М.: Наука, 2007. – 580 с.
5. Винокур Г.О. Избранные труды по языкознанию и культуре речи – М.: URSS, 2010. – 232 с.
6. Воробьева Н.М. Языковые средства выражения онтологических категорий «процессы» и «качества» (на материале суффиксов существительного английского и русского языков) автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Воробьева Наталья Михайловна. – М., 2002. – 12-16 с.
7. Гвишиани Н.Б. Введение в контрастивную лексикологию: Англо-русские межъязыковые соответствия (in English) // An Introduction to Contrastive Lexicology: English-Russian cross-linguistic correspondences.– М.: URSS, 2017. – 288 с.
8. Гвишиани Н.Б. Язык научного общения: Вопросы методологии– М.: URSS, 2017. – 280 с.
9. Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах / Н.Б. Головин, Кобрин Р.Ю. – М.: Высшая школа, 1987. — 105 с.

10. Гринев-Гриневи́ч С.В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь / С.В. Гринев-Гриневи́ч. – 3-е изд., доп. – М.: URSS, 2009. – 224 с.
11. Даниленко В.П. Общее языкознание: учебное пособие / В.П. Даниленко // Курс лекций. – 2-е изд. – М.: URSS, 2003. – 240 с.
12. Даниленко В.П. Методы лингвистического анализа: учебное пособие / В.П. Даниленко // Курс лекций. – 5-е изд. – М.: URSS, 2016. – 280 с.
13. Дрезен Э. За всеобщим языком: Три века исканий. – М.: URSS, 2016. – 272 с.
14. Кадыров Ф.Ф. Термины языка для специальных целей: мотивационно-номинативный аспект (на материале русского и английского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Кадыров Фердинант Фаритович – Каз. 2013. – 28 с.
15. Канделаки Т.Л. Значения терминов и системы значений научно-технических терминологий / Т.Л. Канделаки // Проблемы языка науки и техники. – М., 1970. – С. 3-39.
16. Кияк Т. Р. Лингвистические аспекты терминоведения / Т. Р. Кияк. — Киев: УМК ВО, 2009. — 104 с.
17. Комарова А.И. Теория и практика изучения языка для специальных целей: автореф. дис. ... док. филол. наук: 10.02.04 / Комарова Анна Игоревна – М. 2013. – 12 с.
18. Кудашев И.С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики – №3. – Helsinki: Helsinki University Print, 2007. – 445 с
19. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: ЛКИ, 2007. – 265 с.
20. Лейчик В.М. Проблемы отечественного терминоведения в конце XX века / В.М. Лейчик // Вопросы филологии. – 2000. – №2 – С. 53-57.
21. Лейчик В.М. Особенности функционирования терминов в тексте / В.М. Лейчик // Филологические науки. – 1990. – №3. – С. 80-87.

22. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 157 с.
23. Маджаева С.И. Терминоведение России и зарубежья / С.И. Маджаева // Актуальные проблемы филологии – Барнаул, 2012 – С. 65-73
24. Нелюбин Л.Л. Учебник военного перевода. Английский язык. Общий курс./ Л.Л. Нелюбин, Дормидонтов А.А., Васильченко А.А. // – М.: Воениздат, 1981.
25. Нелюбин Л.Л. История и теория зарубежного перевода / Л.Л. Нелюбин, Хухуни Г.Т. – М.: СигналЪ, 1999. 144 с.
26. Новодранова В.Ф. Проблемы терминообразования в когнитивно-коммуникативном аспекте / В.Ф. Новодранова // Лексикология. Терминоведение. Стилистика : сб. науч. тр., посвящ. юбилею В.М. Лейчика. – Рязань 2003. – С.150-155.
27. Орлова Н.М Введение в языкознание: учебное пособие / Н.М. Орлова – Саратов: Наука, 2011. – С. 67-71
28. Петрашова Т.Г. Язык для специальных целей в контексте содержания понятий «национальный язык» и «литературный язык» / Т.Г. Петрашова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2008.
29. Позднышева И.Н. Сопоставительный анализ автомобильных терминосистем в английском, французском и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Позднышева Инна Николаевна – Каз., 2013.
30. Реформатский А.А. Введение в языковедение. — М.: Аспект пресс, 2008. — 536 с.
31. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. – М.: Московский Государственный Университет, 2010. – 260 с.
32. Суперанская А.В. Общая терминология: вопросы теории / Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. – М.: ЛИБРОКОМ, 2012. – 246 с.

33. Тимошенко Н.Н. Типы английских неологизмов в английском языке // Омский научный вестник. – № 3 – 2012. – С. 125–127.
34. Ушкова Н.В. Особенности формирования терминологии «рельеф земной поверхности» в английском и русском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Ушакова Надежда Михайловна. – М., 2007. – 205 с.
35. Чернышова Л.А. О гипонимических отношениях терминов в отраслевой терминологии / Л.А. Чернышова – М.: Изд-во МГОУ, 2009. – №3. С. 138–143.
36. Чернышова Л.А. О национально-когнитивной синонимии терминов / Чернышова Л.А. // Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика. М.: Изд-во МГОУ, 2009. Вып. 1. – С. 46-52.
37. Чернышова Л.А. О явлении национально-когнитивной омонимии терминов в отраслевой терминологии / Л.А. Чернышова // Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика. М.: Изд-во МГОУ, 2009. Вып. 2. – С. 57–65.
38. Wüster E. Introduction to the General Theory of Terminology and Terminological Lexicography / Eugen Wüster // Springer, Wien/New York, 1979.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. Automotive Engineering International. SAE International, [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.sae.org/news/magazines/automotive-engineering>.
2. What a car? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.whatcar.com>.
3. Automotive Testing Technology International. UKIP Media&Events Ltd [Электронный ресурс]. – Режим доступа: AutomotiveTestingTechnology International.com
<https://www.automotivetestingtechnologyinternational.com>.
4. The Engineer. Centaur Media Plc, [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.theengineer.co.uk>.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Англо-русский тематический иллюстрированный энциклопедический словарь. English-Russian Thematic Pictorial Encyclopedic Dictionary / О.Т. Зубкова, В.Л. Иолтуховский, С.М. Крысенко, Н.Н. Лоточук, М.: Изд-во Весть, 1998. – 784 с.
2. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / РАН. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. 4-е изд., доп. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
3. СТМК – Словарь терминов межкультурной коммуникации / И.Н. Жукова, М.Г. Лебедько, З.Г. Прошина, Н.Г. Юзефович; Под ред. М.Г. Лебедько и З.Г. Прошиной. М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 632 с.
4. Тверитнев М.В. Англо-русский и русско-английский автомобильный словарь. М.: АБВУУ Press, 2009. – 370 с.
5. MacMillan English Dictionary for Advanced Learners. A&C Black Publishers Ltd, 2007. – 1748 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

История появления автомобильных терминов в русских и английских языках

Понятие	Год	Место изобретения	Изобретатель	Термин на русском языке	Термин на английском языке
Трехколесная паровая повозка	1769	Франция	Н.Ж. Кюньо	паровая повозка	steam driven car
4-тактный газовый двигатель внутреннего сгорания	1876	Германия	Н.Отто	4-тактный газовый двигатель внутреннего сгорания	4-stroke internal combustion engine
Двигатель внутреннего сгорания на жидком топливе	1885	Германия	Н.Отто	двигатель внутреннего сгорания на жидком топливе	oil-fired combustion engine
Автомобиль с двигателем внутреннего сгорания	1886	Германия	К.Бенц, Г.Даймлер	Автомобиль, двигатель внутреннего сгорания	automobile, internal combustion engine
Автомобиль для пожарных	1888	Германия	К.Бенц	пожарный автомобиль	fire-engine
Пневматическая шина для велосипеда	1888	Шотландия	Ж.Данлоп	Пневматическая шина для велосипеда	pneumatic cycle tyre
Карбюратор с распылением топлива	1892	Германия	В.Майбах	Распылительный карбюратор	atomizing carburetor
Поплавковая камера	1983	Германия	Даймлер	Поплавковая камера	float chamber
Двигатель с воспламенением	1894	Германия	Р. Дизель	двигатель с воспламенением	compression ignition

нением топлива от сжатия, патент с 1892				топлива от сжатия	engine
Серийное производство автомобилей «Вело» и «Виктория»	1894	Германия	фирма «Бенц»	серийный автомо-биль	production vehicle
Грузовой автомо-биль	1895		фирма «Бенц»	грузовой автомобиль	lorry
Переднее ведущее колесо	1897	Австрия	завод «Креф-Штифт»	переднее ведущее колесо	front powered drive wheel
Карданная передача, система смазки двигателя под давлением	1897	Великобритания	завод «Ланчестер»	карданная передача, система смазки двигателя под давлением	universal joint drive, engine pressure lubrication system
Автоматическое регулирование опережения зажигания	1900	США	завод «Олдсмоби-ль»	автомат опережения зажигания	automatic breaker advance mechanism
Автомобиль скорой медицинской помощи	1900	США		Автомобиль скорой медицинской помощи	ambulance
Дисковый тормоз	1902	Великобритания	Ф. Ланчестер	дисковый тормоз	disk brake
Полноприводный автомо-биль	1902	Голландия	фирма «Спикер»	полноприводный автомобиль	all-wheel drive vehicle

Распределительный вал в головке цилиндров	1903	Великобритания	завод «Модсли»	Распределительный вал, головка цилиндра	camshaft, cylinder head
Автоматическая передача	1904	США	Д.Стартевент	Автоматическая передача	automatic transmission
Система впрыска топлива под высоким давлением	1907	Франция	П.Оранж	система впрыска топлива под высоким давлением	high pressure fuel injection system
Тормоза на всех колесах	1909	Великобритания	Автомобиль «Ароэ-Джонстон»	тормоза на всех колесах	all-wheel brake
Электрический стартер	1911	Австрия, США	Ф.Порше 1912 фирма «Кадиллак»	Электрический стартер	electrical starter
Двигатель с двумя распределительными валами в головке цилиндров, полусферическая камера сгорания, 4 клапана на цилиндре	1912	Франция	компания «Пежо»	Распред.-вал, головка цилиндра, полусферическая камера сгорания, двигатель с четырьмя клапанами на цилиндре	Camshaft, cylinder head, hemispherical combustion chamber, qual-cam engine
Привод электростартера	1913	США	фирма «Бендикс»	Привод электростартера	starter drive gear
Авторадиоприемник	1922	Германия	фирма «Даймлер»	Автомобильный радиоприемник	car radio
Такси	1923	США	фирма «Чекер»	такси	taxi

Алюминиевые диски колес	1924	Франция	завод «Бугатти»	Алюминиевые диски колес	aluminium wheels
Двухэтажный автобус	1925	Великобритания	завод «Гуй»	Двухэтажный автобус	double-decker
Гипоидная главная передача	1926	США	фирма «Паккард»	гипоидная главная передача	hypoid final drive
Вакуумные усилители тормозов	1927	США	фирма «Маск»	вакуумный усилитель тормозов	vacuum booster
Синхронизаторы в коробке передач	1928	США	фирма «Кадиллак»	синхронизатор коробки передач	speed synchronizer
Дисковые сцепления с тарелочной пружиной	1938	США	компания «Дженерал Моторс»	дисковое сцепление автомобиля, тарельчатая пружина	disk clutch, disk spring
Кондиционер	1939	США	фирма «Паккард»	Кондиционер	air-conditioning unit
Двухкамерный карбюратор	1941	США	компания «Бьюик»	Двухкамерный карбюратор	double-barrel carburetor
Тормоза с автоматической регулировкой зазора	1946	США	компания «Студебеккер»	тормоз с автоматической регулировкой зазора	self-adjusting brake
Гидротрансформатор	1948	США	компания «Бьюик»	гидротрансформатор	fluid convertor
Бескамерные шины	1948	США	фирма «Гудридж»	бескамерная шина	tubeless tire
Газотурбинный двигатель	1950	Швейцария	фирма «Ровер»	Газотурбинный двигатель	gasturbine engine
Безопасный кузов	1951	ФРГ	фирма «Даймлер-	кузов	body

с легко деформирующимися зонами спереди и сзади			Бенц»		
Радиальные шины	1953	Франция	фирма «Мишлен»	радиальные шины	radial type tire
Система впрыска топлива в бензиновом двигателе	1954	ФРГ	фирма «Мерседес-Бенц»	система впрыска топлива, бензиновый двигатель	fuel induction system, petrol engine
Роторно-поршневой двигатель	1954	ФРГ	фирма «НСУ», Ф.Ванкель, серийный – 1963	роторно-поршневой двигатель	Wankel engine, rotary engine
Бесступенчатая трансмиссия	1958	Голландия	фирма «ДАФ»	Бесступенчатая трансмиссия	continuously variable transmission
"Вечная" смазка шасси	1960	США	компания «Кадиллак, Крайслер»	смазка шасси	chassis lubrication
Электронная система зажигания	1962	США	компания «Понтиак»	электронная система зажигания	ignition electronics, electronic ignition system
Фары с галогеновыми лампами	1964	Нидерланды	фирма «Филипс» и Франция фирма «Сиби»	фара, галогеновая лампа	head light, quartz-halogen bulb
Электронное антиблокировочное оборудование	1968	США	концерн «Форд»	Электронное антиблокировочное оборудование	ABS unit

ние системы тормозов				системы тормозов	
Массовое применение ремней безопасности в США	1966			ремень безопасности	seatbelt
Детали двигателя из керамики	1973	Япония	керамическая деталь		ceramic component
Электронная система впрыска топлива	1975	США	электронная система впрыска топлива		electronic fuel injection system
Бортовые компьютеры	1979	Франция	фирма «Симка»	бортовой компьютер	on-board computer
Массовое применение турбокомпрессоров	1983		турбокомпрессор		turbo-charge
Регулируемая пневматическая подвеска	1984	США	компания «Линкольн»	Регулируемая пневматическая подвеска	air suspension
Двигатель с основными деталями из керамики	1986	Япония	компания «Киочера»	двигатель, керамическая деталь	engine, ceramic component

Глоссарий

1. ABC (Active Body Control) – активный контроль кузова
2. ABS (Antiblockier System) – антиблокировочная система тормозов
3. accessory drive belt – ремень привода вспомогательных агрегатов
4. accumulator battery – аккумуляторная батарея
5. adapter – соединительная часть
6. adaptive suspension – приспособляющаяся подвеска
7. aeration – вентиляция
8. allen wrench (am.) / allen key (brit.) – шестигранный ключ
9. aluminum (am.) / aluminium (brit.) – алюминий
10. ambulance car – автомобиль скорой помощи
11. AMT (Automated Manual Transmission) – автоматизированная механическая трансмиссия
12. antifreeze – антифриз
13. antiknock – противоблокирующий
14. Anti-lock Braking System – антиблокировочная система тормозов
15. antioxidant – антиоксидант
16. application of brakes – приведение в действие тормозной системы
17. asphalt (am.) / tarmac (brit.) – асфальт
18. assembly crankshaft – составной коленчатый вал
19. automatic speed control – автоматическое регулирование скорости
20. automobile (am.) / car (brit.) – легковой автомобиль
21. automobile engine – автомобильный двигатель
22. automobile plant – автозавод
23. axle – мост
24. axle housing – устанавливаемая в картере ведущего моста
25. axle load sensor – датчик нагрузки на мост
26. back up lights (am.) / reversing lights (brit.) – фонари заднего хода
27. ball joint – шаровая опора
28. battery (am.) / accumulator (brit.) – аккумулятор
29. BBW (Brake By Wire) – «торможение по проводам» (тормозная система, у которой нет механической связи между педалью тормоза и исполнительными механизмами. Тормозная педаль оборудована датчиками, а управляет процессом торможения компьютер);
30. beater (am.) / banger (brit.) – драндулет
31. belt – ремень
32. beltway, loop (am.) / ring/circular road (brit.) – кольцевая дорога
33. blinker (am.) / indicator (brit.) – указатель поворота
34. blocking – блокировка
35. blowing – перегорание (предохранителя)
36. body – корпус
37. booster – усилитель
38. box car (am.) / goods wagon (brit.) – крытый товарный вагон
39. brakes – тормоза

- 40.break power – мощность двигателя
- 41.breakage – поломка
- 42.bus (am.) / coach (brit.) – междугородный автобус
- 43.cab (am.) / taxi (brit.)– такси
- 44.cabriolet – кабриолет
- 45.cab-stand (am.) / taxi-rank (brit.) – таксопарк
- 46.calibration – калибрование
- 47.cardan drive – карданная передача
- 48.cart – колесная повозка
- 49.CBC (Cornering Brake Control) – электронная система перераспределения тормозных сил по бортам автомобиля;
- 50.charging system – система наддува
- 51.chassis - шасси
- 52.chassis frame – рама
- 53.CIDI (Compression Ignition Direct Injection) – дизельный двигатель с непосредственным впрыском;
- 54.clutch – сцепление
- 55.coil spring – витая пружина
- 56.control mechanisms – механизмы управления
- 57.cooling – охлаждение
- 58.cooling system – система охлаждения
- 59.countercurrent – ток обратного направления
- 60.crossover – кроссовер
- 61.curb weight (am.) / kerb weight (brit.) – вес автомобиля в снаряженном состоянии
- 62.current of traffic – поток движения
- 63.CVT (Continuously Variable Transmission) – бесступенчатая трансмиссия с вариатором;
- 64.dash lamp – лампы освещения приборов
- 65.DCG (Direct Shift Gearbox) – коробка передач непосредственного переключения;
- 66.declutching – выключение (сцепления, муфты)
- 67.decompression – понижение давления
- 68.diesel car – автомобиль с дизельным двигателем
- 69.diesel particulate emission – выделение твердых частиц с отработавшими газами дизеля
- 70.disengagement – выведение из зацепления
- 71.divided highway (am.) / dual carriageway (brit.) – дорога с двусторонним движением
- 72.dog-leg – резкое изменение курса
- 73.driver – водитель
- 74.driver's license (am.) / driving licence (brit.) – водительские права
- 75.EBD (Electronic Brake Distribution) – электронная система распределения тормозных сил;
- 76.EDIS (Electronic Distributorless Ignition System) – электронная бесконтактная система зажигания (без прерывателя – распределителя);
- 77.electronic brake system – тормозная система с электронным управлением
- 78.electronic engine control – электронное управление двигателем
- 79.Electronic Stability Program – система стабилизации

- 80.engine – двигатель
- 81.engines classification – классификация двигателей
- 82.escort vehicle – автомобиль сопровождения
- 83.estate car – универсал
- 84.excavator – экскаватор
- 85.exhaust system – система выпуска отработавших газов
- 86.expressway (am.) / main road (brit.) – автомагистраль
- 87.faucet (am.) / tap (brit.) – кран
- 88.FCEV (Fuel Sell Electric Vehicle) – транспортное средство на топливных элементах;
- 89.fender (am.) / wing/mudguard (brit.) – крыло
- 90.final drive – главная передача
- 91.fire appliance – пожарный автомобиль
92. four way (am.) / cross roads (brit.) – перекресток
93. four-by-four vehicle – автомобиль с колесной формулой 4×4
94. four-by-two vehicle – автомобиль с колесной формулой 4×2
95. four-seater car – четырехместный автомобиль
96. freight car (am.) / goods waggon (brit.) – товарный вагон
97. front axle and back axle – передний и задний мосты
98. fuel reserve indicator – указатель резервного остатка топлива в баке
99. fuel system – система питания двигателя
- 100.FWD (Front Wheel Drive) – привод на передние колеса (переднеприводный автомобиль);
- 101.gas pedal (am.) / accelerator (brit.) – педаль газа
- 102.gas station (am.) / petrol station (brit.) – автозаправочная станция
- 103.gas(oline) (am.) / petrol (brit.) – бензин
- 104.gasoline-powered car (am.) / petrol-powered car (brit.) – автомобиль с бензиновым двигателем
- 105.gas-powered car – автомобиль с газовым двигателем
- 106.gear shift/stick shift (am.) / gear lever/stick (brit.) – рычаг коробки передач
- 107.generator – генератор
- 108.glove box (am.) / glove compartment (brit.) – бардачок
- 109.half shaft differential – дифференциал полуоси
- 110.halogen bulb – галогенная лампочка
- 111.hatchback – хэтчбек
- 112.HDC (Hill Descent Control) – система с электронным управлением, замедляющая скорость движения автомобиля на спуске (применяется на автомобилях повышенной проходимости)
- 113.headlamps – фары
- 114.high speed transportation – скоростной транспорт
- 115.high-pressure fuel injection pump – топливный насос высокого давления
- 116.hood (am.) / bonnet (brit.) – капот
- 117.hybrid car – автомобиль с гибридным приводом
- 118.hydraulic transmission – гидропривод
- 119.hydraulic valve lifter – гидравлический толкатель клапана
- 120.IC – engine (Internal Combustion engine) – двигатель внутреннего сгорания;
- 121.Identity – номерной знак

- 122.kerosene (am.) / paraffin (brit.) – керосин
- 123.license plate lamp – лампа освещения номерного знака
- 124.license plate/tag (am.) / number plate (brit.) – номерной знак
- 125.lighting – освещение
- 126.loading – погрузка
- 127.locking – блокировка
- 128.lubrication system – система смазки
- 129.military police – военная полиция
- 130.minivan – минивэн
- 131.monkey wrench (am.) / spanner (brit.) – разводной гаечный ключ
- 132.motor bicycle – мотоцикл
- 133.MP – военный полицейский
- 134.MPV (Multi Purpose Vehicle) – многоцелевой автомобиль (Минивэн, микроавтобус)
- 135.Muffler (am.) / silencer (brit.) – глушитель
- 136.no passing (am.) / no overtaking (brit.) – обгон запрещен
- 137.number-plate lamp – лампы освещения номерного знака
- 138.odometer – одометр
- 139.off-road car – внедорожник
- 140.oil pan (am.) / oil sump (brit.) – маслосборник
- 141.oil-electric car – дизель-генераторный автомобиль
- 142.operator – механик
- 143.overspeed – скорость выше нормальной
- 144.parking light (am.) / side light (brit.) – габарит
- 145.parking lot (am.) / car park (brit.) – автостоянка
- 146.pass (am.) / overtake (brit.) – обгон
- 147.passenger-protection system – система защиты пассажиров
- 148.pedestrian crossing (am.) / zebra crossing (brit.) – пешеходный переход
- 149.petrol engine – бензиновый двигатель
- 150.petroleum (am.) / crude oil (brit.) – нефть
- 151.police car – полицейский автомобиль
- 152.pressing force – прижимная сила
- 153.public transportation (am.) / public transport (brit.) – общественный транспорт
- 154.puncture (am.) / blowout (brit.) – прокол
- 155.race car (am.) / racing car (brit.) – гоночный автомобиль
- 156.radio detection and ranging – обозначает действие – обнаружение и определение расстояний при помощи радиосигналов
- 157.reassembly – повторная сборка
- 158.rebuilding – восстановление
- 159.recovery vehicle – автомобиль-эвакуатор
- 160.recreation(al) vehicle (RV) – автомобиль с жилым кузовом для (загородного) отдыха
- 161.running gear – ходовая часть
- 162.sedan – седан
- 163.side mirror (am.) / wing mirror (brit.) – боковое зеркало
- 164.signaling and light system – приборы сигнализации и освещения

165. single seater car – одноместный автомобиль
166. spoiler – спойлер
167. sports car – спортивный автомобиль
168. stabilizer bar – стабилизатор
169. standard – substandard
170. starter – стартер
171. steadiness – динамическая устойчивость
172. steam car – паровой ход
173. steerage – рулевое управление
174. streetcar (am.) / tram (brit.) – трамвай
175. stud – шип (на зимней покрышке)
176. suspensions – подвеска
177. tandem-drive vehicle – автомобиль с колесной формулой 6×4
178. testing instruments – контрольно-измерительные приборы
179. three-seater car, tricar – трехместный автомобиль
180. three-wheeler car – трехколесный автомобиль
181. timer-distributor – прерыватель-распределитель
182. tire (am.) / tyre (brit.) – шина
183. traffic circle (am.) / roundabout (brit.) – кольцевая транспортная развязка
184. traffic jam (am.) / hold up (brit.) – пробка
185. transmission – трансмиссия
186. truck (am.) / lorry (brit.) – грузовик
187. trunk (am.) / boot (brit.) – багажник
188. turn signals (am.) / indicators (brit.) – указатели поворота
189. TWI (Tread Wear Indicator) – индикатор износа шины
190. two-seater car (двухместный автомобиль)
191. unbalance – дисбаланс
192. uncoupling – расцепление
193. valve train – газораспределительный механизм
194. van – фургон
195. vibration – колебательное движение
196. volume air flow sensor – датчик массового расхода воздуха
197. wheels – колеса
198. windshield (am.) / windscreen (brit.) – ветровое стекло
199. Women's Army Corps – женская вспомогательная служба сухопутных войск
200. wrench (am.) / spanner (brit.) – гаечный ключ